

# Tibetisch-sprachige und die tibetische Sprache betreffende Literatur im Archiv der Evangelischen Brüder-Unität Herrnhut

von  
Manfred Taube

## I . E I N F Ü H R U N G

Am 13. Juli 1853 brachen die ersten zwei Herrnhuter Missionare, Eduard Pagell und August Wilhelm Heyde, von Herrnhut aus nach Nord-Indien auf. Am 7. April des nächsten Jahres erreichten sie Kotgur (nordöstlich von Simla), wo sie in einer britischen Missionsstation die Anfangsgründe der tibetischen Sprache erlernten. 1856/57 erbauten sie in Kyelang (in Lahul)(1) ihr künftiges Wohnhaus, in welches sie im April 1857 einzogen, nachdem wenige Wochen zuvor noch Heinrich August Jäschke zu ihnen gestoßen war, um sie vor allem bei der Meisterung der tibetischen Sprache zu unterstützen. 1864 wurde durch E. Pagell und seine Frau eine zweite Station in Pu errichtet, am Oberlauf des Sutlej, dicht an der tibetischen Grenze, die später von Julius Weber und zuletzt, bis zu ihrer Auflösung 1923, von Friedrich Peter (der anschließend nach Leh ging) geleitet wurde. 1885 gründete Friedrich Adolf Redslob(2) eine dritte Station in Leh im Indus-Tal (in Ladakh)(3), wo 1886 Karl Marx und nach dessen Tod Ernest Shawe als Missionsärzte tätig waren, und 1899 eröffnete Samuel Ribbach eine weitere Station in Khalatse, 50 englische Meilen unterhalb von Leh, die von August Hermann Francke übernommen wurde.

Über die Arbeit dieser Missionare geben die tibetologischen Bestände, die sich heute im Archiv der Brüder-Unität in Herrnhut befinden, beredte Auskunft. Sie zeigen, daß die Herrnhuter Brüder in Nord-Indien, unterstützt von ihren Frauen(4) und von tibetischen Christen(5), sich besonders stark wissenschaftlichen Sprachstudien und philologischen Arbeiten wid-

meten, da sie hier auf ein altes Kulturvolk mit einer reichen religiösen Literatur trafen, dem sie sich in ihrer Arbeit anpassen mußten.

Als herausragende Ergebnisse auf linguistischem Gebiet seien hier nur Jäschkes(6) Grammatik(7) und tibetisch-deutsches Wörterbuch(8), von dem auf Wunsch des britischen Staatssekretärs für Indien einige Jahre später, aber noch unter Jäschkes Leitung, eine englische Fassung(9) erarbeitet wurde, und Franckes(10) Arbeiten(11) genannt. Ebenso sammelte und publizierte man Material der einheimischen Folklore, Literatur und Geschichte. Nach der Einarbeitung in die Sprache begann die Übersetzung der Bibel, zunächst des Neuen Testaments durch Jäschke, vollendet durch Redslob(12), später nochmals revidiert unter Leitung von Heyde(13), danach des Alten Testaments, begonnen von Redslob, weitergeführt vor allem von Francke(14). Außerdem wurden natürlich auch andere christliche Schriften ins Tibetische übertragen - biblische Geschichten, Liturgien, Gesangbücher, Predigten usw.

Schon im Winter 1860/61 hatte A.W. Heyde in Kyelang eine Schule eröffnet, für die ebenfalls tibetisches Unterrichtsmaterial benötigt wurde, und so verfaßten die Missionare unter anderem Fibeln und Lesebücher(15), Lehrbücher für Mathematik(16), Geographie(17) und Geschichte(18). Erwähnt sei schließlich, daß auch die erste tibetische Zeitung - *La-dvags Ag-bar* ("Nachrichten von Ladakh") - durch Angehörige der Mission ins Leben gerufen wurde(19).

Einen Überblick über diese verschiedenen Aktivitäten geben die heute im Archiv der Brüder-Unität in Herrnhut aufbewahrten Publikationen, die gedruckt oder auf andere Weise vervielfältigt vorliegen. Nur diese Druckschriften stehen hier zur Diskussion, nicht die Diarien, Berichte usw., die sich ebenfalls im Archiv befinden. Lediglich sechs Manuskripte wurden in das folgende Verzeichnis mit aufgenommen, bei denen es sich um unmittelbare Vorarbeiten für Publikationen(20), einmal um ein Heft mit Predigten(21), einmal um einen (tibetisch-sprachigen) Brief an "Papa Heyde" handelt(22). - Neben diesen von Angehörigen der Brüdermission geschriebenen Publikationen und Aufzeichnungen werden im Archiv der Unität auch einige wenige Texte aufbewahrt, deren Verfasser in anderen evangelischen Missionen arbeiteten, mit denen die Brüder offensichtlich guten Kontakt hatten; dies betrifft die Scandinavian Alliance Tibetan Mission(23), die Baptist Mission(24), die North Indian Tract and Book Society (deren Schriften in Hindi verfaßt sind)(25), dazu kommen einige katholische Traktate, in Tatsienlu und in Hongkong gedruckt(26). Bei manchen Schriften handelt es sich um wissenschaftliche Arbeiten nicht-brüderischer

Herkunft, die als Hilfe für die eigenen linguistischen Arbeiten oder im Austausch für tibetologische Publikationen (vor allem Jäschkes oder Franckes) in die Missionsstationen gekommen sein dürften(27).

Die von den Herrnhuter Brüdern hergestellten Texte weisen mehrere Besonderheiten auf: Die ältesten christlichen Veröffentlichungen - Auszüge aus Barths Biblischer Geschichte(28), ausgewählte Stellen der Evangelien - wurden bereits im Winter 1858/59 unter Heydes Aufsicht in Simla - wohl lithographisch - gedruckt. Ebenfalls in Simla konnte Heyde 1859 eine lithographische Presse erwerben, die - in Einzelteile zerlegt - nach Kyelang gebracht und dort wieder zusammengefügt wurde. Erst spätere Arbeiten wurden auf einer solchen Presse in Leh gedruckt (*Slel Mo-re-bi-an Mi-son-gyi par-khan*, "Druckerei der Moravian Mission in Leh"). Die meisten Publikationen der ersten vier Jahrzehnte wurden auf der Presse in Kyelang von den Missionaren selbst hergestellt. Auch die Druckvorlagen schrieben sie oft selbst, da ihre tibetischen Mitarbeiter in der Regel nur die Kursivschrift fließend schreiben konnten.(29) Papier war knapp, Geld stand dafür nicht viel bereit, und so erschienen die meisten Texte auf relativ billigem Papier. Über eine Schneidemaschine oder ein ähnliches Gerät verfügte keine der Stationen, so daß die Ränder der von den Missionsangehörigen geschnittenen und gehefteten Publikationen selten parallel übereinanderliegen. Die Drucke sind von unterschiedlicher Qualität. Manche sind noch heute einwandfrei lesbar, während bei anderen die Farbe stark verblaßt ist, vielleicht auch von Anfang an nicht so deutlich lesbar war, wenn es sich um die letzten Abzüge einer Serie handelt. Die Auflagenhöhe war ziemlich niedrig. Francke hat auf einzelnen Texten die Zahl der hergestellten Exemplare auf der Titelseite vermerkt(30) in diesen Fällen ist sie nie höher als 40. Da der größte Teil dieser Publikationen an Tibeter verteilt wurde(31) - nicht nur an die Bewohner von Ladakh, sondern auch an durchreisende Händler und Pilger, die manches bis nach Zentraltibet brachten - kamen nur relativ wenige Exemplare nach Europa, so daß jedes erhaltene Stück heute eine Rarität darstellt. Die einzigen mir bekannten Bibliotheken, außer dem Herrnhuter Unitätsarchiv, in denen sich einige dieser nicht im Typendruck edierten Veröffentlichungen befinden, sind die Bibliothek der British and Foreign Bible Society in London(32), die Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle, an die Francke verschiedene seiner Publikationen schickte, und die Universitätsbibliothek Leipzig, die vermutlich über Johannes Schubert (einen Schüler Franckes, der 1928 bei ihm promovierte) einige Materialien aus Franckes Nachlaß erhalten hat.(33)

Neben diesen lithographischen Drucken finden sich unter den Publikationen der Herrnhuter Mission auch solche, die auf andere Weise vervielfältigt sind. So gibt es im Unitätsarchiv verschiedene Stücke, die sicher hektographiert wurden; "Schapirographie"(34) nennt Francke auf dem Titelblatt einer seiner Schriften (Nr. 114) diese Vervielfältigungen. Gute hektographische Abzüge kann ein Laie nicht von einem Steindruck unterscheiden(35). Allerdings werden Veröffentlichungen dieser Art mit jedem Abzug heller und büßen an Schärfe ein, so daß manche Seiten fast nicht mehr zu lesen sind.

Erst in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts konnte von der Brüder-Unität die Gebrüder Unger'sche Offizin in Berlin veranlaßt werden, nach Jäschkes Anweisungen tibetische Drucktypen herzustellen, in welchen als eine der ersten Publikationen Jäschkes Tibetan-English Dictionary gedruckt wurde(36). Etwa zur gleichen Zeit verfügte die Scandinavian Alliance Tibetan Mission Press in Ghoom (Darjeeling) ebenfalls über tibetische Typen, und einige Arbeiten der Herrnhuter Brüder konnten hier erscheinen(37). Auch die Baptist Mission Press in Calcutta übernahm später die Edition mancher Übersetzung der Ladakher Missionare (ebenfalls im Typendruck, so Nr. 176). - Der Typendruck erlaubte höhere Auflagenzahlen - einmal ist von "500 copies" die Rede (Nr. 164), und dies dürfte vielleicht ebenso für andere Typendrucke zutreffen.

Für den Archivar des 20. Jahrhunderts besteht ein Nachteil vieler dieser Veröffentlichungen darin, daß in ihnen weder Autor noch Übersetzer, weder Druckort noch Herstellungsjahr genannt sind. Die Arbeiten der Mission geschahen zur Ehre Gottes. "Ihr König und Herr wird ihnen lohnen, was sie für ihn und sein Reich getan"(38), und wessen Hände er sich dabei bediente, war für die Brüder offensichtlich nicht unbedingt der Erwähnung wert(39). Soweit sich die Autoren feststellen ließen, stammt der überwiegende Teil der im folgenden Verzeichnis genannten Titel (etwa 60%) von Jäschke (72 Titel) und Francke (72 Titel), wobei sich Jäschke mehr der Übersetzung christlicher Schriften widmete, während Francke sich öfter mit Fragen der Sprache, Kultur und Geschichte befaßte (wobei allerdings keiner von beiden das jeweils andere Gebiet völlig außer Betracht ließ).

Soweit überhaupt ein Titelblatt vorhanden ist (auch dies wurde mitunter eingespart), findet sich darauf manchmal ein Ortsname - es ist jedoch nicht immer eindeutig, ob es sich um den Namen des Druckortes oder um den Namen der Station handelt, an welcher die Druckvorlage geschrieben wurde. In einigen Fällen helfen handschriftliche Notizen auf dem Rande des Textes weiter, die mancher der Missionare in sei-

nem Handexemplar angebracht hat und die über Hersteller und das Jahr der Übersetzung Auskunft geben. Mitunter finden sich auch Hinweise in Briefen oder Diarien, und für manche Stücke haben wir einen terminus ante quem, da Francke eine ganze Reihe von Titeln in einem 1909 publizierten Aufsatz nennt(40). Aber häufig tapen wir auch im Dunkeln.

Auf die in europäischen Publikationen übliche Nennung eines Verlages wurde in der Regel verzichtet - die meisten Schriften erschienen in der *Mo-re-bi-an Mi-son* (Moravian Mission) in Kyelang und in Leh (tibet. *Slel*) in Ladakh. Manche der christlichen Veröffentlichungen wurden auch im Auftrag der British and Foreign Bible Society(41) (tibet. *gSuñ-rab dar-du 'jug-pa'i bśes-gñen*) oder der Calcutta Auxiliary Bible Society(42) gedruckt(43), wobei allerdings aus dem Text häufig nicht hervorgeht, ob die Verlagsrechte bei dieser Gesellschaft liegen. - Auf einer Postkarte an die Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle(44) schrieb Francke auf Anfrage, daß sich ein Text ("Fuchsgeschichten", Nr. 95), der - ohne daß in ihm ein Ort oder Verlag genannt werden - auf der lithographischen Presse der Leher Mission der Brüdergemeine gedruckt wurde, "im Verlag der Missionsstation <befinde>, in Commission bei Harrassowitz"; ein anderes Schriftchen, "Die Trinklieder von Khalatse" (Nr. 116), wurde dagegen zwar mit der gleichen Presse gedruckt - aber es "befindet sich in meinem Privatverlag, in Commission bei Harrassowitz". Der Name "A.H. Francke" taucht in keiner der beiden Publikationen auf. Die Dinge liegen also zum Teil etwas verworren. Ohne diese zufällig erhaltene Notiz Franckes wüßten wir über die verlagsrechtlichen Verhältnisse dieser zwei genannten Texte ebensowenig wie über viele andere.

Die tibetischsprachigen und die tibetische Sprache betreffenden Schriften, die sich heute im Archiv der Brüder-Unität in Herrnhut befinden, sollen im folgenden Verzeichnis einzeln aufgeführt werden(45). Dieses wurde mit Hilfe von Mitarbeitern des Archivs der Brüder-Unität in Herrnhut zusammengestellt. Besonders danken möchte ich Frau Inge Baldauf, der Leiterin des Archivs, für ihre ständige Hilfsbereitschaft und zahlreiche Hinweise, Herrn Godolef Grafe für die mühevollen bibliothekarischen Unterstützung und ihm sowie Frau Böttner für nicht immer leichte Korrekturarbeiten.

## Anmerkungen

Die Verweisungen innerhalb der Anmerkungen (= Nr. 1 usf.) beziehen sich auf das Literaturverzeichnis, in dem die Titel numerisch aufgeführt werden.

- 1) Heute zum Unionsstaat Himachal Pradesh gehörig.
- 2) Der Name des Missionars F.A. Redslob erscheint in einer Bibliographie A.H. Franckes (Die Mitarbeit der Brüdermission bei der Erforschung Zentral-Asiens". Herrnhut 1909; = Nr. 1) einmal mit dem abgekürzten Vornamen F. (= Friedrich), ein andermal (S. 28) mit Th. Ein mit Th. beginnender Vorname taucht jedoch in den Karteien des Archivs bei dem Familiennamen Redslob nirgends auf.
- 3) In Kaschmir gelegen (heute im Unionsstaat Jammu und Kashmir).
- 4) Genannt werden im folgenden Verzeichnis A. Theodora Francke, E. Ribbach und Maria Heyde.
- 5) Das folgende Verzeichnis enthält die tibetischen Namen *Sa-mu-el* 'Byor-Idan (Samuel Dscholdan ~ Joldan), *Ga Phun-tshogs* (Puntsog), *bZod-pa* (Sodpa ~ Zodpa).
- 6) Nähers über ihn bei Bechler, Theodor: Heinrich August Jäschke - der geniale Sprachforscher der Mission der Brüdergemeine unter den Tibetern im westlichen Himalaya. Eine Studie. Herrnhut 1930 (mit Bibliographie).
- 7) A Short Practical Grammar of the Tibetan Language with Special Reference to the Spoken Dialects. Kyelang, Lahoul, 1865 (56 S., Lithogr.); 2. Auflage London 1883 (= Nr. 11), 3. Auflage Berlin - Leipzig 1929 (= Nr. 12).
- 8) Handwörterbuch der tibetischen Sprache. Gnadau 1871 (autogr.; = Nr. 4); bereits zuvor hatte er ein "Romanized Tibetan and English Dictionary" (Kyelang 1866, Lithogr.; = Nr. 5) fertiggestellt.
- 9) A Tibetan-English Dictionary. London 1881 (gedruckt bei Gebr. Unger, Berlin; = Nr. 6); Reprints: 1934, 1949, 1977.
- 10) Vgl. zu ihm Vogel, J.Ph.: Dr. A.H. Francke's Researches in Indian Tibet, in: Journal of the Punjab Historical Society, 1912, I, 1; Bechler, <Th>: Dr. phil. A.H. Francke. Missionar der Brüdergemeine, Professor des Tibetischen an der Universität Berlin, in: Die evangelischen Missionen, 37. Jg., Berlin 1931, 5. Heft, S. 81-91.
- 11) So seine Publikationen zu den bis dahin völlig unbekanntem tibetischen Dialekten Bunan, Tinan (= Rangloi) und Man-chati (= Patni), vgl. die Nrr. 22 und 26.

- 12) Gedruckt 1901-03 in Ghoom, Darjeeling, bei der Scandinavian Alliance Tibetan Mission Press im Auftrage der Calcutta Auxiliary Bible Society (= Nr. 133).
- 13) Von der British and Foreign Bible Society 1913 in Schanghai gedruckt (= Nr. 134).
- 14) Der Druck erfolgte erst, im Rahmen der gesamten Bibel, 1948 in Lahore (= Nr. 118); dies ist der jüngste Text innerhalb dieser Archivabteilung.
- 15) Nrr. 37-49.
- 16) Nr. 243 (von A.W. Heyde); vgl. auch Heydes Astronomie (Nr. 251).
- 17) Nrr. 252-255 (von H.A. Jäschke).
- 18) Nr. 245 ("History of India" von A.H. Francke), Nr. 246 (Kirchengeschichte von H.A. Jäschke), Nr. 250 (Zeittafel von Heyde).
- 19) Erschien ab 1904 als Monatsblatt (4-seitig), gedruckt auf der lithographischen Presse in Leh (Nr. 242).
- 20) Nrr. 130, 146, 154, 158, 182, 252,
- 21) Nr. 214.
- 22) Nr. 256. - Handschriftlich liegen außerdem einige Blätter mit Aufzeichnungen zum Alphabet, zur Grammatik und zur Lexik der tibetischen Schriftsprache vor, die vermutlich um 1800 in Sarepta geschrieben wurden (Nr. 31).
- 23) Nrr. 34, 36, 175, 186, 208, 226, 230.
- 24) Nrr. 35, 227.
- 25) Nrr. 172, 209-213 (alle bei der Allahabad Mission Press gedruckt); ein einzelner Text (NT) liegt in Urdu vor (Nr. 173).
- 26) Hongkong: Nr. 192; Tatsienlu (heute Kangding): Nrr. 204f, 218-221.
- 27) Nrr. 2, 9f, 13f, 53f, 69, 81, 91f, 107, 132.
- 28) Nr. 174.
- 29) Dadurch erklärt sich, daß relativ viele der im Archiv vorhandenen Texte in Kursivschrift geschrieben sind; in Tibet werden die Holzblockdrucke üblicherweise in der Kapital-schrift publiziert.
- 30) Nrr. 55f, 114.
- 31) Dies betrifft natürlich nur die christliche Literatur, nicht die Schriften zur Linguistik, Geschichte und Kultur.
- 32) Siehe Darlow, T.A., und H.F. Moule: Historical Catalogue of the printed Editions of the Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society, London 1903-11, Vol. II, Part. IV, pp. 1601-1606 (= Nr. 3).
- 33) UB Leipzig, Nachlaß (Signatur) 255.
- 34) Nach A. Schapiro (Berlin), 1844-1925.
- 35) Daher ist es möglich, daß manche der im folgenden Ver-

- zeichnis als "Lithogr." gekennzeichneten Stücke auf andere Weise vervielfältigt wurden.
- 36) Siehe oben Anm. 9; andere bei Gebr. Unger gedruckte Texte: Nrr. 119f, 138, 144, 149f, 162.
  - 37) Nrr. 108, 179, 245; zur Zusammenarbeit zwischen Herrnhuter und skandinavischen Missionaren siehe auch Nrr. 133f und 139.
  - 38) So A.H. Francke, Die Mitarbeit ... (siehe Anm. 2) S. 22.
  - 39) Es war also ähnlich wie bei religiösen Kunstwerken im mittelalterlichen Europa oder etwa bei der religiösen Malerei des Gastlandes Tibet.
  - 40) Francke, Die Mitarbeit ... (siehe Anm. 2), S. 25-31.
  - 41) Nrr. 125, 129; Zweigstelle Calcutta: 131, 164; Zweigstelle Schanghai: 134; Zweigstelle Lahore: Nr. 118; Druck bei Gustav Winter, Herrnhut: 126, 167, 169, 171; Druck bei Gebr. Unger: 119, 138, 144, 150, 162. - Bei Winter wurde auch das Gesangbuch Nr. 232 gedruckt.
  - 42) Nrr. 133, 139, 141 (alle drei bei der Scandinavian Alliance Tibetan Mission Press gedruckt).
  - 43) Ein einzelner Text Jäschkes (Nr. 160) wurde bei R. und A. Zacharias in Neustadt-Magdeburg gedruckt, ein Text Franckes (Nr. 128) in Bombay (ohne nähere Angaben).
  - 44) Postkarte vom 18. März 1904 (Eingangsstempel Halle 15.4.04), mit 4 Texten zusammengeheftet unter der Signatur Ff 1650 der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
  - 45) Alle im folgenden Verzeichnis genannten Titel stehen im Unitätsarchiv Herrnhut in der Bibliotheksabteilung NB. VII. R.3 und tragen innerhalb dieser Rubrik die im am Schluß der Titelaufnahmen zitierten Signaturen >1:Tibet< bis >216:Tibet<.



## 2 . V E R Z E I C H N I S

der tibetisch-sprachigen und die tibetische Sprache  
betreffenden Literatur im Archiv der  
Evangelischen Brüder-Unität Herrnhut

		Nummer
I	Bibliographische Übersichten	1- 3
II	Linguistik	4- 54
III	Archäologie	55- 65
IV	Geschichte und Kultur	66-117
V	Biblia: Bibeln, Bibelteile und biblische Geschichten	118-181
VI	Weitere Literatur zum christlichen Glauben	182-223
VII	Christliche Hymnologie	224-241
VIII	Sonstige Schriften der Brüdergemeinde	242-257

Jeweils am Schluß wird die Bibliotheks-Signatur des  
aufgeführten Titels genannt: >1: Tibet< bis >216: Tibet<.

### I B i b l i o g r a p h i s c h e Ü b e r s i c h t e n

- 1 Francke, August Hermann: Die Mitarbeit der Brüdermission bei der Erforschung Zentral-Asiens. Vortrag, gehalten in Herrnhut den 22. Januar 1909. - Herrnhut: Missionsbuchhandlung, 1909. - 31 S. (Hefte zur Missionskunde Nr. 4). (Im folgenden zitiert als "Francke-Bibliogr.") - 1: Tibet
- 2 Das, Sarat Chandra: A Catalogue of Tibetan Block-Prints and Manuscripts brought from Tibet / by Cri Sarat Chandra Das in 1879 and 1882. - (Wangdan: Lama Phuntshog, May 1886). - 23 S. - 2: Tibet
- 3 Darlow, T.A., und Moule, H.F.: Historical Catalogue of the Printed Editions of the Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. / Compiled by T.A. Darlow and H.F. Moule. - London: The Bible House, 1903-1911. - Vol. II, Part IV, pp. 1601-1606, enthaltend die Bibelübersetzungen in tibetischer Sprache, mit hs. Ergänzungen auf Grund der in brüderischen Bibliotheken befindlichen Exemplare. - 3: Tibet

## I I L i n g u i s t i k

- 4 Jäschke, Heinrich August: Handwörterbuch der Tibetischen Sprache / von H.A. Jäschke. - Gnadau: Unitätsbuchhandlung, 1871. - 4° - a) 6, XX, 671 S.; b) 6, XX, 632 S. (ohne Ergänzungen und Berichtigungen); c) 6, XX, 632 S. (S. 1-632, unvollständig); d) verschiedene einzelne Druckbogen (aus dem Besitz von Br. Heyde). - 4a-d: Tibet
- 5 Jäschke, Heinrich August: Romanized Tibetan and English Dictionary. / By H.A. Jäschke. - Kyelang in British Lahoul, 1866. - 158 S. (durchschossen); 4° - Lithogr. - 5: Tibet
- 6 Jäschke, Heinrich August: A Tibetan-English Dictionary with special Reference to the Prevailing Dialects, to which is added an English-Tibetan Vocabulary. / By H.A. Jäschke. - Prepared and published at the Charge of the Secretary of State for India in Council. - London (gedruckt bei Gebr. Unger, Berlin) 1881. - XXII, 671 S.; 4° (1 Expl. ohne die S. III-XXI). - 6a: Tibet
- 7 Jäschke, Heinrich August: <A Tibetan-English Dictionary ...>. - Probedruck der Ausgabe 1881, von vor 1880, ohne Titelblatt. - 608 S.; 4° - 6b: Tibet
- 8 Jäschke, Heinrich August: <A Tibetan-English Dictionary ...>. - Erste Druckbogen des endgültigen Druckes. 1880. - 6c: Tibet
- 9 Das, Sarat Chandra: A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms / by Rai Sarat Chandra Das, Bahadur, C.I.E., Revised and Edited under the Orders of the Government of Bengal by Graham Sandberg, B.A., and A. William Heyde, one of the Revisors of the Tibetan New Testament, Moravian Missionary on the Tibetan Frontier. - Calcutta: Published by the Bengal Secretariat Book Depôt, 1902. - XXXIV, 1353 S.; 4° - 7: Tibet
- 10 Ramsay, Captain Henry Lushington: Western Tibet. A Practical Dictionary of the Language and Customs of the Districts Included in the Ladák Wazarat / by Captain H. Ramsay. - Lahore: W. Ball & Co., 1890. - 190 S. - 8: Tibet
- 11 Jäschke, Heinrich August: Tibetan Grammar / by H.A. Jäschke. - 2. Ed., Prepared by H. Wenzel. - London: Trübner & Co., 1883. - VIII, 104, 24 S. - Trübner's Collection of Simplified Grammars of the Principal Asiatic and European Languages, VII. - 9a: Tibet (1 Exempl. mit 80 S. Anhang)
- 12 Jäschke, Heinrich August: Tibetan Grammar. - 3. Auflage. - / Addenda by A.H. Francke, Assisted by W. Simon. -

- Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co., 1929. - VI, 161 S. - 9b: Tibet
- 13 Das, Sarat Chandra: *Si-tu'i Sum-rtags* <Tibetische Grammatik des Si-tu>. - Aus: Das, Sarat Chandra, *An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language*. - Darjeeling, 1915, S. 1-138 und 1-6 (Ergänzungen des Lama Sesrab rgya-mtsho). - 10a: Tibet
  - 14 Sandberg, Graham: *Manual of the Sikkim Bhutia Language or Dénjong ké* / by Graham Sandberg. - Second and Enlarged Edition. - Westminster: Archibald Constable & Co., Publishers to the India Office, 1895. - 144 S. - 10b: Tibet
  - 15 Francke, August Hermann: *Sketch of Ladakhi Grammar* / in Cooperation with other Moravian Missionaries compiled by A.H. Francke. - <Published as Extra No. 2 to the JASB, Vol. LXX, Part. I, 1901.> - 63 S. - 11: Tibet
  - 16 Francke, August Hermann: *Kleine Beiträge zur Phonetik und Grammatik des Tibetischen*. - Aus: ZDMG Bd. LVII, 1903, S. 285-298. - 12: Tibet
  - 17 Jäschke, Heinrich August: *Note on the Pronunciation of the Tibetan Language*. - Aus: JASB Vol. XXXIV, 1865, pp. 91-100 (paginiert 1-10). - 10 S. - 13: Tibet
  - 18 Jäschke, Heinrich August: *Über das Tibetanische Lautsystem. / Briefliche Mittheilung des Missionars Hrn. Jäschke an Hrn. Lepsius*. - Aus: Monatsbericht der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Gesamtsitzung vom 12. Januar 1860, S. 257-279. - 14: Tibet
  - 19 Jäschke, Heinrich August: *(Bemerkungen des Missionars Hrn. H.A. Jäschke über die östliche Aussprache des Tibetischen im Vergleich zu der frühen behandelten westlichen. / Vorgelegt von Hrn. Lepsius)*. - Aus: Monatsbericht der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 3. Aug. 1865, Gesamtsitzung der Akademie, S. 441-454. - 15: Tibet
  - 20 Jäschke, Heinrich August: *Über die Phonetik der Tibetischen Sprache. Nachtrag. / (vorgelegt am 1. Nov. 1866 von Hrn. Lepsius.)* - Aus: Monatsbericht der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1. Nov. 1865, S. 148-182. - 16: Tibet
  - 21 Francke, August Hermann: *Das tibetische Pronominalsystem*. - Aus: ZDMG Bd. LXI, 1907, S. 439-440. - 17: Tibet
  - 22 Francke, August Hermann: *Tabellen der Pronomina und Verba in den 3 Sprachen Lahouls: Bunan, Manchad und Tinnan*. - Aus: ZDMG Bd. LXIII, 1909, S. 65-97. - 18: Tibet
  - 23 Francke, August Hermann: *Ein Siegel in tibeto-mongolischer Sprache*. - Aus: ZDMG Bd. LXIII, 1909, S. 100-101. - 18: Tibet

- scher Schrift von Bhutan. - Aus: ZDMG Bd. LXIV, 1910, S. 553-554. - 19: Tibet
- 24 Francke, August Hermann: Note on the Dalai Lama's Seal and the Tibeto-Mongolian Characters. - Aus: JRAS, October 1910, S. 1205-1214. - 20: Tibet
- 25 Francke, August Hermann: Die Respektsprache im Ladaker tibetischen Dialekt. - Aus: ZDMG Bd. LII, 1898, S. 275-281. - 21: Tibet
- 26 Francke, August Hermann: A Language Map of West Tibet with Notes. - Aus: JASB Vol. LXXIII, Part I, No. 4, 1904, S. 362-367 (mit 1 Taf.). - 22: Tibet
- 27 <Tibetische Sprachlehre.> *Thab tshañ gi yig rgyug dañ po* (bis: *drug pa*), Series of the Kitchen No. 1 (bis No. 6). - O.O.u.J. - 12 S. (nicht paginiert). - Typendruck. - 25: Tibet
- 28 Jäschke, Heinrich August: An Introduction to the Hindi and Urdu Language for Tibetans. / By H.A. Jaeschke. - Kyè-lang in British Lahoul, 1867. - 56 S. - Querformat, Lithogr. - Anfang des Textes: *Bod hin dī ur dū skad gsum gyi tshig gi brda sbyor* ("Wörterverzeichnis Tibetisch-Hindi-Urdu", = 1. Lektion). - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 8. - 26a: Tibet
- 29 Jäschke, Heinrich August: An Introduction of the Hindi and Urdu Language for Tibetans / By H.A. Jaeschke. - Third Edition. - Leh in State Ladak: Druckerei der Mähri-schen Mission (*Stel Mo re bi an mi son gyi par khañ*), 1904 - 64 S. - Lithogr. - 26b: Tibet
- 30 Shawe, F. Becker: On the Relationship between Tibetan Orthography and the Original Pronunciation of the Language. - Aus: JASB Vol. LXIII, Part I, No. 1, 1894, p. 4-19. - 27: Tibet
- 31 <Tibetisches Alphabet.> Lose Blätter, hs., um 1800, aus Sarepta (im Papier Wasserzeichen mit kyrill. Lettern). - Ausführl. Angaben zur tibet. Druck- und Kursivschrift; einzelne Textbeispiele (Vaterunser, 10 Gebote). - 28: Tibet
- 32 Francke, August Hermann: The Similarity of the Tibetan to the Kashgar-Brahmi Alphabet. - Aus: Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. I, No. 3, Calcutta: Asiatic Society, 1905, pp. 43-45 (mit 5 Taf.); 4° - 29a: Tibet
- 33 Francke, August Hermann: The Tibetan Alphabet. - Aus: El Vol. XI, No. 25 <1911/12>, pp. 266-272 (mit 7 Taf.); 4° - 29b: Tibet
- 34 Amundsen, Edward: Primer of Standard Tibetan / by Edward Amundsen. - Part II und III. - Ghoom, Darjeeling: British & Foreign Bible Society, printed at the ScandKina-

- vian> All<iance> Tibetan Mission Press, o.J. - S. 47-93 und 94-180. - Dabei liegt 1 Blatt (4 Seiten, unpaginiert) von Part IV, enthaltend einen Abschnitt "How to use the Tibetan dictionary" und die Erzählung *sGyu ma mkhan gyi lo rgyus* ("History of a Juggler", tibet. Text und engl. Übersetzung, unvollständig, mit zahlreichen hs. Korrekturen). - Part II liegt 2mal vor. - 30a-b: Tibet
- 35 Gya-tsho, Lama Urgyan (*Bla ma U rgyan rGya mtsho*): Tibetan Primer, No. III / By Lama Urgyan Gya-tsho. - Calcutta: Baptist Mission Press, 1892. - Published by Order of the Director of Public Instruction Bengal. - 36 S. - 33: Tibet
- 36 Macdonald, David: Tibetan First Reading Book. (*Bod yig gi ka dpe dan po dan byis pa dag yig*). / By David Macdonald. - Ghoom, Darjeeling: Printed at the Scand<inavian> All<iance> Mission Press, 1902. - 36 S. (mit 3 Ill.). - 34a-b: Tibet
- 37 Jäschke, Heinrich August: <Fibel, tibet. Druckschrift>. - Kyelang, o.J. - 36 S.; quer-8° - Lithogr. (mit zahlreichen hs. Ergänzungen). - 32: Tibet
- 38 Jäschke, Heinrich August: *Bod chos skad kyi klog thabs bslab bya'i dpe cha* <"Buch für das Lesen-lernen der tibet. Schriftsprache">. - <Kyelang>, o.J. - 36 S. Kursivschrift (28 Lektionen). - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29. - 35: Tibet
- 39 Gleicher Autor und Titel wie 35: Tibet. - <Kyelang>, o. J. - 47 S. Druckschrift. - Lithogr. - Gleicher Text wie 35: Tibet. - Francke-Bibliogr. S. 29, unter B V, Nr. 3. - 36: Tibet
- 40 Gleicher Autor und Titel wie 35: Tibet. - <Kyelang>, o.J. - 48 S. Druckschrift (28 Lektionen). - Lithogr. - Gleicher Text wie 35: Tibet. - 37: Tibet
- 41 Gleicher Autor und Titel wie 35: Tibet. - O.O.u.J. - 24 S. Druckschrift; Hochformat (29 Lektionen). - Lithogr. - 38: Tibet
- 42 Jäschke, Heinrich August: *Bod ka kha yi dpe* <Fibel, tibet. Druckschrift>. - <Leh: Missionsdruckerei>, 1906. - 16 S.; kl. 8° - 39: Tibet
- 43 Gleicher Autor und Titel wie 39: Tibet. - *Slel: Mi son gyi par khañ* (Leh: Missionsdruckerei), 1910. - 16 S.; kl. 8° - Text weitgehend identisch mit 39: Tibet. - 40: Tibet
- 44 Jäschke, Heinrich August: *Ka kha'i dpe* <Fibel, tibet. Kursivschrift>. - <Kyelang>, o.J. - 22 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29 Nr. 2. - 41a: Tibet
- 45 Gleicher Titel und Autor wie 41a: Tibet. - <Kyelang>, o.J.

- 24 S. - Lithogr. - Kursivschrift, aber anderer Text als 41a: Tibet. - 41b: Tibet
- 46 Jäschke, Heinrich August: *Ka kha yi dpe* <Fibel, tibet. Druckschrift>. - <Kyelang>, o.J. - 36 S., mit Abb. auf dem S. 1-8. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 1. - 42a: Tibet
- 47 *Ka kha yi dpe* <Fibel, tibet. Druckschrift>. - <Kyelang>, o.J. - 19 S. - Lithogr. - Anderer Text als 42a: Tibet. - 42b: Tibet
- 48 *Bod ka kha yi dpe cha* <Fibel, tibet. Kursivschrift>. - Leh: Missionsdruckerei, 1906. - 21 S. - Lithogr. - 43: Tibet
- 49 Dasselbe wie 43: Tibet, ebenfalls 1906, aber andere Ausgabe (abweichender Text auf S. 21). - 44: Tibet
- 50 Dscholdan, Schamuel (tibet. *'Byor-Idan*): *Yig skur gyi dpe cha* <Briefsteller>. - <Leh, 1871> - 36 S. - Lithogr., tibet. Kursivschrift. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 7. - 45: Tibet
- 51 Gleicher Titel wie 45: Tibet. - Ladakh: Druckerei der Mährischen Mission (*La dvags Mo re bi an mi son par khañ*), 1909. - 36 S. - Lithogr., tibet. Kursivschrift. - 46: Tibet
- 52 Jäschke, Heinrich August: *Añ re zi skad bslab bya'i dmigs bu* <"Anweisung zum Englisch-lernen für Tibeter">. - <Leh>, 1903. - 28 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 9. - 47: Tibet
- 53 New Series of Urdu Hand-Writing. Exercises: Fourth Stage. For the Fourth Class of Primary Schools. - Lahore: Printed and published for Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons, 1908. - 30 S.; quer-8° - 48: Tibet
- 54 Das, Sarat Chandra: *Yig kur nam shag* <*Yig bskur rnam b'zag*>. Being a Collection of Letters, Both Official and Private, and illustrating the Different Forms of Correspondence Used in Tibet. / Edited by Sarat Chandra Das. - Bengal <Calcutta>: The Bengal Secretariat Press, 1901. - III, II, XII, 88 S. - 24: Tibet

### I I I A r c h ä o l o g i e

- 55 Francke, August Hermann: First Collection of Tibetan Historical Inscriptions on Rock and Stone from West Tibet. Erste Sammlung historischer Inschriften auf Felsen und Steinen in West Tibet. - <Kyelang>, 1906. - 30 S., hs. vervielfältigt, Auflage 40 Stck. - Titel engl. und deutsch, Text tibetisch mit deutschen Überschriften. - Francke-Bibliogr. S. 28, Nr. 19. - 50a: Tibet

- 56 Francke, August Hermann: Second Collection of Tibetan Historical Inscriptions on Rock and Stone from Western Tibet. Zweite Sammlung tibetischer historischer Inschriften auf Felsen und Steinen in West Tibet. - <Kyelang>, 1907. - 32 S., hs. vervielfältigt, Auflage 40 Stck. - Titel englisch und deutsch, Text tibetisch mit deutschen Überschriften. - Francke-Bibliogr. S. 28, Nr. 19. - 50b: Tibet
- 57 Francke, August Hermann: Notes on Rock-Carvings from Lower Ladakh. - Aus: IA Vol. XXXI, Bombay 1902, pp. 398-401 (mit 4 Taf.); 4° - (= Erste Sammlung von Felszeichnungen aus Unter-Ladakh). - Beigeheftet: Dritte Sammlung von Felszeichnungen aus Unter-Ladakh. - 51: Tibet
- 58 Francke, August Hermann: Some More Rock-Carvings from Lower Ladakh. - Aus: IA Vol. XXXII, Bombay 1903, pp. 361-363 (mit 6 Taf.); 4° (= Zweite Sammlung von Felszeichnungen aus Unter-Ladakh). - 52: Tibet
- 59 Francke, August Hermann: Dritte Sammlung von Felszeichnungen aus Unter-Ladakh. - <Leh, 1902> - 10 S. (S. 1-5 Tafeln); 4° - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 27, Nr. 8. - 53a: Tibet
- 60 Francke, August Hermann: Notes on a Collection of Stone-Implements from Ladakh. - Aus: IA Vol. XXXII, Bombay 1903, pp. 389-390 (+ 2 Tafeln); 4° - 53b: Tibet
- 61 Francke, August Hermann: The Rock Inscriptions at Mulbe. - Aus: IA Vol. XXXV, Bombay 1906, pp. 72-81 (+ 2 Tafeln); 4° - 53c: Tibet
- 62 Francke, August Hermann: Felseninschriften in Ladakh. - Aus: SBAW 1925, XXXI, S. 366-370 (+ 1 Tafel); 4° - 54a: Tibet
- 63 Francke, August Hermann: Kleine archäologische Erträge einer Missionsreise nach Zangskar in Westtibet. - Aus: ZDMG Bd. LX, 1906, S. 645-662 (mit Nachtrag). - 54b: Tibet
- 64 Francke, August Hermann: Archaeological Notes on Balumkhar in Western Tibet. <Introduction by Jane E. Duncan> - Aus: IA Vol. XXXIV, 1905, pp. 203-210 (+ 9 Tafeln); 4° - 55a: Tibet
- 65 Francke, August Hermann: Archaeology in Western Tibet. - Bombay (1907). - 27 S. + 1 S., 5 Taf. + 2 Taf.; 4° - Aus: IA Vol. XXXV, Bombay 1906, pp. 237-241, 325-333, und Vol. XXXVI, Bombay 1907, pp. 85-98 + Supplement p. 148, mit Illustrationen. - Francke-Bibliogr. S. 28, Nr. 17. - 55b: Tibet

#### IV Geschichte und Kultur

- 66 Barnett, L.D., und A.H. Francke: Tibetan Manuscripts and Sgraffiti, Discovered by M.A. Stein at Endere / Edited by L.D. Barnett and A.H. Francke. - Aus: Stein, M.A.: Ancient Khotan. Detailed Report of Archaeological Explorations in Chinese Turkestan, 2 Vols., London, 1907, Appendix B, pp. 548-569; 4° - 56: Tibet
- 67 Francke, August Hermann: Notes on Sir Aurel Stein's Collection of Tibetan Documents from Chinese Turkestan. - Aus: Stein, M.A.: Serindia, Vol. III, Oxford, 1921, Appendix G, pp. 1460-1466; 4° - 57a: Tibet
- 68 Dasselbe wie 57a: Tibet. - Aus: JASB, January 1914, pp. 37-59. - 57b: Tibet
- 69 Müller, Friedrich Wilhelm Karl: Eine soghdische Inschrift in Ladakh. / Von F.W.K. Müller (nicht brüderisch). - Aus: SBAW 1925, XXXI, S. 371f. (+ 1 Taf.). - 57c: Tibet
- 70 Francke, August Hermann: Ladvags rGyalrabs. The Chronicles of Ladakh, according to Schlagintweit's MS. / Translated by A.H. Francke. - Aus: JPASB, NS Vol. VI, No. 8, 1910, pp. 393-423. - 58a: Tibet
- 71 Francke, August Hermann: The Kingdom of gNya khri btsanpo, the First King of Tibet. - Aus: JPASB NS Vol. VI, No. 3, 1910, pp. 93-99. - 58b: Tibet
- 72 Francke, August Hermann: Tibetan Inscription on the Stone Monument in Front of the Ta-Chao-Ssu-Temple in Lhasa, 822 A.D. - Aus: EI Vol. X, 1909, pp. 89-93. - 58c: Tibet
- 73 Francke, August Hermann: List of Ministers' Names Found in the Tibetan Inscription in Front of the Ta-Chao-Ssu-Temple (Jo-Khang) in Lhasa, 822 A.D. - Aus: EI Vol. XI, No. 26, 1911/12, pp. 272-275; 4° - 58d: Tibet. - Angebunden an: Francke, A.H.: The Tibetan Alphabet (29b: Tibet, = Nr. 33)
- 74 Francke, August Hermann: Die Geschichte des Dogra-Krieges. Nach dem Manuskript C des Ladvags rgyalrabs. - Aus: ZDMG Bd. LXIV, 1910, S. 537-552. - 59a: Tibet
- 75 Francke, August Hermann (Hrsg.): *Kha la tse pa Mai Tshe bstan gyis bśad pa'i Thā dmag gi lo rgyus* <Geschichte des Dogra-Krieges / von Tshe-bstan aus Kha-la-tse erzählt> / hrsg. v. A.H. Francke. - <Leh>, 1903. - 16 S. - Lithogr. - 59b: Tibet
- 76 Francke, Anna Theodora: SŊgonmai ladvags rgyalpoi lo rgyus, dang Singpai dmaggi lorgyus. / Deutsche Übersetzung von A. Theodora Francke. - <Leh, 1903 (?)> - 21 S.



- Lithogr. (Dt. Schreibschrift). - Dt. Übersetzung des vorigen. - Francke-Bibliogr. S. 26, Nr. 10. - 59c: Tibet
- 77 Marx, Karl (Missionar in Leh): *Tha dmag gi lo rgyus* <Geschichte des Dogra-Krieges>. - Leh, o.J. - 20 S. - Lithogr., tibet. Kursivschrift. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 21 <"Geschichte der Eroberung Ladakhs durch die Dogras">. - 59d: Tibet
- 78 Marx, Karl (Missionar in Leh): Three Documents relating to the History of Ladakh: Tibetan Text, Translation and Notes. / By the Late Karl Marx, Moravian Missionary at Leh, Ladakh. - Aus: JASB Vol. LX, Part I, No. 3, 1891, pp. 97-135. - 74b: Tibet
- 79 Gleicher Autor und Titel wie 74b: Tibet (Fortsetzung des vorigen). Introductory Remark / by the Rev. Dr. Gustav Dalman of Leipzig, Germany. - Aus: JASB Vol. LXIII, Part I, No. 2, 1894, pp. 94-107. - 74c: Tibet
- 80 Francke, August Hermann: Drei weitere Blätter des tibetischen Losbuches von Turfan. - Aus: SBAW 1928, (VIII), S. 110-118. - 60: Tibet
- 81 Laufer, Berthold: Milaraspa. Tibetische Texte in Auswahl / übertragen von Berthold Laufer. - Hagen i.W. und Darmstadt: Folkwang-Verlag, 1922. - 78 S., 15 Taf.; 4° (Schriften-Reihe Kulturen der Erde. Material zur Kultur- und Kunstgeschichte aller Völker. Abt. Textwerke. Tibet I). - 61a: Tibet
- 82 Jäschke, Heinrich August: Probe aus dem tibetischen Legendenbuche: die hundert tausend Gesänge des Milaraspa, / mitgetheilt von H.A. Jäschke. - Aus: ZDMG Bd. XXIII, 1869, S. 543-558 (mit 2 lithogr. Taf.). - 61b: Tibet
- 83 Weber, Julius: Das buddhistische Sûtra der "Acht Erscheinungen". Tibetischer Text mit Übersetzung / von Julius Weber. Hrsg. von Georg Huth. - Aus: ZDMG Bd. XLV, 1891, S. 577-591. - 62: Tibet
- 84 Francke, August Hermann: The Meaning of the "Om-manipadme-hum" Formula. - Aus: JRAS, July 1915, pp. 397-404. - 64: Tibet
- 85 Francke, August Hermann: The Dards at Khalatse in Western Tibet. - Aus: JASB Vol. I, No. 19, Calcutta 1906, pp. 413f. (mit 3 Taf.). - 65: Tibet
- 86 Francke, August Hermann: A Lower Ladakhi Version of the Kesar-Saga. Tibetan Text, Abstract of Contents, Notes and Vocabulary of the New Words and Phrases. / By A.H. Francke. Fasc. I-IV. - Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1905-1909. (Bibliotheca Indica, A Collection of Oriental Works, Published by the Asiatic Society of Ben-

- gal, NS No. 1134, 1150, 1164, 1218). S. I-II, 1-96; 97-192; 193-288; 289-321. - 66a-d: Tibet
- 87 Francke, August Hermann: The Paladins of the Kesar Saga. A Collection of Sagas from Lower Ladakh. Tales No. I-V. - Aus: JPASB, NS Vol. II, No. 10, 1906, pp. 467-490; Vol. III, No. 2, 1907, pp. 67-77; Vol. III, No. 5, 1907, pp. 261-388. - 67a+b: Tibet
- 88 Francke, August Hermann: Der Frühlings- und Wintermythus der Kesarsage. Beiträge zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets und Ladakhs / von A.H. Francke. - Helsingfors: Société Finno-Ougrienne, 1900-1902. (Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia XV - Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XV, 1 & 2). - VIII, 34, 31 S.; VII, 77 S. - Einzeltitel der beiden Teile: 1. Der Fr hlingsmythus der Kesarsage. Ein Beitrag zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets; 2. Der Wintermythus der Kesarsage. Ein Beitrag zur Kenntnis der vorbuddhistischen Religion Tibets. - 68a/b: Tibet
- 89 Francke, August Hermann: The Spring Myth of the Kesar-Saga. - Aus: IA, Vol. XXXI, 1902, pp. 1-30; 4<sup>o</sup> - Übersetzung des 1. Teils des vorigen. - 69a: Tibet
- 90 Francke, August Hermann: Lad ker mythologische Volkssagen. - Aus: Globus. III. Zeitschr. f. Länder- und Völkerkunde. Bd. LXXVI, Nr. 20, 1899, S. 313-315; 4<sup>o</sup> - 69b: Tibet
- 91 Das, Sarat Chandra: Appendix to Pag-sam thi- in < rT gs brjod dPag bsam 'khri  in > / Now First Edited by Sarat Chandra Das. - Calcutta: Asiatic Society, 1894. (Bibliotheca Indica, A Collection of Oriental Works, Published by the Asiatic Society of Bengal, New Series No. 845, pp. 299-386). - 70: Tibet
- 92 Das, Sarat Chandra (Hrsg.): Journal of the Buddhist Text and Anthropological Society / Edited by Sarat Chandra Das. - Calcutta: Buddhist Text Society, 1898 (Vol. VI, Part I, II und IV), 1900 (Vol. VII, Part I), 1901 (Vol. VII, Part II). - 71: Tibet
- 93 Francke, August Hermann: Kschemendra. Ekasringa Prinz Einhorn. Aus dem Sanskrit des 65. Gesanges der Avad na Kalpalat  des Kashmir-Dichters Kschemendra / übersetzt von Hermann Francke. - Leipzig: Otto Harrassowitz, 1901. - 19 S. - 72: Tibet
- 94 Francke, August Hermann: Wa-tsei-sgrun s. Fuchsgeschichten / erzählt von Dkon-mchog-bkra-shis, aus Kha-la-tse. - Hrsg. u.  bersetzt von August Hermann Francke. - Aus: AM Vol. II, 1925, S. 408-431. - Text und Übersetzung, anschließend ein Brief Frau E. Ribbachs über Fuchsgeschichten

- ten. - Verbesserte Ausgabe der 2 folgenden Nrr. - 73a: Tibet
- 95 Francke, August Hermann (Hrsg.): *Kha la tse pa rGya mtsho pa dKon mchog bkra śis kyiś bśad pa'i Wa tse'i sgruñs* <Fuchsgeschichten / erzählt von rGya-mtsho-pa dKon-mchog-bkra-śis aus Khalatse>. - <Leh, 1903> - 16 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 27, Nr. 22. - Dabei 1 Exempl. angebunden an "Trinklieder von Khalatse" (91a: Tibet, = Nr. 116). - 73b: Tibet
- 96 Francke, August Hermann: Reynard the Fox in Ladakh. - Aus: PASB, November 1902, <pp. 76-79>, paginiert 1-4. - Francke-Bibliogr. 26, Nr. 11, gibt E. Ribbach u. A.H. Francke als Autoren an. - 73c: Tibet
- 97 Francke, August Hermann: Die Geschichten des toten Norub-can. Eine tibetische Form der Vetālapañcaviṃśatikā aus Purig. - Aus: ZDMG Bd. LXXV, 1921, S. 72-96. - 75: Tibet
- 98 Francke, August Hermann: *sGruñs kyi gtam* <"Fabeln">. - <Leh>, 1903. - 22 S. - Lithogr. - 32 Fabeln und Märchen. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 5 erwähnt nur ein sGruñs kyi gtam von S. Joldan mit 31 S. - 76a: Tibet
- 99 Marx, Karl (Missionar in Leh): *Hā-shang-rgyal-po and Ugtad, a Dialogue. From the Tibetan.* - Aus: JASB Vol. LX, Part I, No. 2, 1891, pp. 37-46. - 74a: Tibet
- 100 *Ser ri bu ñuñ ni ruñs* <"Geschichte des Gold-Knaben">. - O.O. u.J. - 12 S. - In Ladakhi, Lithogr., Kursivschrift. - 76b: Tibet
- 101 Francke, August Hermann: *sÑar ma'i dus kyi lo rgyus gar źa pa rñams la yid du tsam lus pa bźin* <"Berichte über die Vergangenheit, wie sie den Bewohnern von Gar-źa im Gedächtnis geblieben sind">. Die historischen und mythologischen Erinnerungen der Lahouler. / Gesammelt von A.H. Francke. - <Leh>, 1907. - 23 S. - Hs. vervielfältigt. - Texte in Bunan, Manchad, Pahari, Urdu, Tinan (tibet. und arab. Schrift); Beginn: No. 1. Die Saga von der Einführung des Getreides und der Schmiede aus Indien nach Lahoul (Bunan). No. 2. Alte religiöse Hymne. Beim Feuer auf dem Schnee (Wintersonnenwende?) gesungen (altes Bunan). No. 3. Das letzte Menschenopfer in Bar, oberhalb Kyor (Bunan). No. 4. Gebetslied (Bunan). No. 5. Gebet an sPyan-ras-gzigs (Bunan). No. 6. Das letzte Menschenopfer in Kyelang (Bunan). No. 7. Gebetslied (Bunan) ... - Francke-Bibliogr. S. 27, Nr. 26. - Angebunden an: Francke, A. H.: Second Collection of Tibetan Historical Inscriptions ... (50b: Tibet = Nr. 56). -
- 102 Francke, August Hermann: A Collection of Ladakhi Pro-

- verbs (First Collection). - Aus: JASB Vol. LXIX, Part I, No. 2, 1900, pp. 135-148. - Francke-Bibliogr. S. 26, Nr. 12. - 79a: Tibet
- 103 Francke, August Hermann: Ladakher Sprichwörter und Rätsel. 2. Sammlung. / Gesammelt von August Hermann Francke. - <Leh>, 1903. - 32 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 27, Nr. 23. - 79b: Tibet
- 104 Francke, August Hermann: Musikalische Studien in Westtibet. - Aus: ZDMG Bd. LIX, 1905, S. 91-104 (+ 1 hs. hektogr. Faltblatt mit Noten). - 80: Tibet
- 105 Francke, August Hermann: Zum Ladäker Volkslied. - Aus: Globus. Illustrierte Zeitschrift f. Länder- und Völkerkunde. Bd. LXXV, Nr. 15, 1899, S. 238-242; 4° - 81: Tibet
- 106 Francke, August Hermann: Buddhistische Volkslieder aus Ladakh. - Aus: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Jg. XXX, Abt. I. Ostasiatische Studien, Berlin 1927, S. III-122 (+ 1 Karte). - 82: Tibet
- 107 Das, Sarat Chandra: The Songs of Rgyal-wa Tshañs Dbyañs Rgya-Mtsho, Grand Lama of Tibet, / Edited by Sarat Chandra Das. - Darjeeling: Bengal Secretariat Press, 1898. - 29 S. (tibet. Text, Typendruck). - Tibet. Titel auf S. 1: *rGyal ba Tshañs dbyañs rgya mtsho'i mgul glu.* - 84: Tibet
- 108 Francke, August Hermann: Ladakhi Songs. / Edited in Cooperation with S. Ribbach and E. Shawe by H. Francke, Leh. - <Ghoom, Darjeeling>, 1899, 1900, 1901, 1903. - First Series: S. 1-31; <Second Series>: S. 33-52; <Third Series>: S. 54-73; <Fourth and Fifth Series>: S. 74-113. - 85a: Tibet
- 109 Francke, August Hermann: Ladakhi Songs. (With the aid of S. Ribbach and E. Shawe). - Aus: IA Vol. XXXI, 1902, S. 1-27; 4° - Dabei liegen 6 hektogr. Seiten, von Francke am 8. August 1904 geschrieben, mit 6 dazugehörigen Melodien einschließlich Klavierbegleitung. - 85b: Tibet
- 110 Francke, August Hermann: The Eighteen Agus. - Aus: IA Vol. XXX, 1901, p. 564. - 85c: Tibet
- 111 Francke, August Hermann: Ten Ancient Historical Songs from Western Tibet. - Aus: IA <Vol. XXXVIII>, 1909, <pp. 57-68>, 12 S.; 4° - 86: Tibet
- 112 Francke, August Hermann: A Ladakhi Bonpa Hymnal. - Aus: IA Vol. XXX, 1901, <pp. 359-364>, 6 S.; 4° - 87: Tibet
- 113 Francke, August Hermann: The Ladakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual. - Aus: IA Vol. XXX, 1901, <pp. 131-149>, 19 S.; 4° - 88: Tibet
- 114 Francke, August Hermann: *rTags ma gcig gi ño glu.* Das

- Hochzeits-Ritual von Tagmacig. - <Leh>, 1904. - 55 S. - Hektogr. (28 Schapirograph-Abzüge). - Ladakhi-Text. - Francke-Bibliogr. S. 26, Nr. 13 und S. 27, Nr. 24. - 89: Tibet
- 115 Francke, August Hermann: Tibetische Hochzeitslieder. / Übersetzt nach Handschriften von Tag-ma-cig. Mit einer Einleitung über die Mythologie der tibetischen Sagenwelt und Bildern, meist nach Aufnahmen des Verfassers, / von A.H. Francke. Lieder in die ursprünglichen Versmaße übertragen von Anna Paalzow. - Hagen i.W. und Darmstadt: Folkwang-Verlag, 1923. - 71 S., 3 Taf., 15 S. Abb.; 4° (Schriftenreihe Kulturen der Erde. Material zur Kultur- und Kunstgeschichte aller Völker. Abt. Textwerke). - 90: Tibet
- 116 Francke, August Hermann (Hrsg.): *Men tog lña ldan gyi chañ glu* <"Die Bierlieder mit den fünf Blumen"> *Kha la tse pa Ban dhe paś bśad pa bźin du Sa bi pa Ye śes rig 'dzin dañ Tog pa Śa mu el 'byor ldan gñis kyis bris so*. Die Trinklieder von Khalatse. / Gesammelt von A.H. Francke. - <Leh>, 1903. - 16 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 27, Nr. 25. - 91a: Tibet
- 117 Francke, August Hermann: Spiele und Nationaltänze in Leh. - Aus: Globus. III. Zeitschrift für Länder- und Völkerkunde. Bd. LXXIV, Nr. 11, 1898, S. 177-180; 4° - 91b: Tibet

## V Biblia: Bibeln, Bibelteile und biblische Geschichten

- 118 Biblia, tibetisch: *Dam pa'i gsuñ rab* <"Heilige Schrift" (tibetisch)>. - Lahore, 1948. - 926 + 454 S. (= AT) und Titelblatt + 420 S. (= NT). - Titel und Text tibetisch. - 100: Tibet
- 119 Moses: Genesis und Exodus: *Dam pa'i gsuñ rab / Mo śe yis yi ger bkod pa'i mdo dañ po dañ gñis pa* <"Heilige Schrift. 1. und 2. Buch Mose">. Genesis and Exodus the First and Second Book of the Holy Bible in Tibetan. / Übersetzt von F.A. Redslob, hrsg. von A.W. Heyde. - Berlin: Printed for the British and Foreign Bible Society (bei Gebr. Unger), 1905. - Hist. Cat. IV, p. 1605, no. 9291; Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 267 S. - Titel tibetisch und englisch, Text tibetisch, Typendruck. - 101a: Tibet
- 120 Moses: Leviticus, Numeri, Deuteronomium: *Dam pa'i gsuñ rab / Mo śe yis yi ger bkod pa'i mdo gsum pa dañ bźi pa*

- dañ lña pa'o <"Heilige Schrift. 3., 4. und 5. Buch Mose">. Leviticus, Numbers and Deuteronomy, the Third, Fourth and Fifth Books of the Holy Bible in Tibetan. / Übersetzt von F.A. Redslob und A.W. Heyde. - Berlin: Printed for the British and Foreign Bible Society (bei Gebr. Unger), 1907. - 334 S. - Titel tibetisch und englisch, Text tibetisch, Typendruck - Hist. Cat. IV, p. 1606, no. 9293; Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 101b: Tibet
- 121 Moses: Genesis und Exodus: *Mo šes yi ger bkod pa'i dpe ste skabs dañ po* <"1. Buch Mose", 2. Buch Mose Ausz. (Genesis S. 1-223; Exodus, Kap. 1-20, S. 224-296) tibetisch> / Nach Ribbachs Ansicht von Redslob, dem Übersetzer, selbst geschrieben. - Kyelang, 1881. - 296 S. - Lithogr. - Hist. Cat. IV, no. 9277; Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 102a: Tibet
- 122 Moses: Genesis Kap. 42: *Mo še'i mdo 1 le'u 42* <"1. Buch Mose, Kap. 42" (tibetisch)>. - 1 Faltblatt (= 4 Seiten), Typendruck, mit hs. Korrekturen. - 102b: Tibet
- 123 Moses: Genesis und Exodus: *Mo šes yi ger bkod pa'i dpe ste skabs dañ po*. <"1. (und 2.) Buch Mose" (tibetisch)> / Übersetzt von Redslob. - Kyelang, 1882. - 147 S.; quer-8° - Lithogr. - Vermutl. Neuauflage von 102a: Tibet. In Hist. Cat. nicht genannt. - 103: Tibet
- 124 Moses: Deuteronomium: *Mo še yi ger bkod pa'i dpe ste skabs lña pa.* - <"3. Buch Mose" (tibetisch)> / Übersetzt von Redslob (und Heyde?). - Kyelang, 1890. - 118 S. - Lithogr. - Hist. Cat. IV, p. 1604, no. 9284; Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 104: Tibet
- 125 Josua: *Yo šu a yi lo rgyus bśad pa'i dpe* <Buch Josua>. The Book of Joshua in Tibetan. / Übersetzt von F.A. Redslob, durchgesehen von A.W. Heyde. - London: British and Foreign Bible Society, 1912. - 52 S. - Typendruck. - Vgl. Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 105a: Tibet
- 126 Judges: *Khrims dpon gyi mdo* <"Buch der Richter" (tibetisch)>. The Book of Judges in Tibetan. - Lahore: British and Foreign Bible Society (printed by Gustav Winter, Herrnhut), 1922. - 16 S. / übersetzt von S. Ribbach (Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV). - 105b: Tibet
- 127 Ruth: *Rud bya ba'i lo rgyus* <"Buch Ruth">. The Book of Ruth <in Tibetan> / Tentative Version / Übersetzt von F. E. Shawe und Schamuel Dscholdan. - Leh, 1907. - 17 S. - Lithogr. - Hist. Cat. IV, p. 1606, unter no. 9293; Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 106: Tibet
- 128 Liber Sam I: *Ša mu el gyi mdo dañ po* <"1. Buch Samuel">. The First Book of Samuel in Classical Tibetan. / Tentative Translation by A.H. Francke, Leh. - <Bombay>:

- Printed at the Expense and Risk of the Translator, 1906.  
 - Lithogr. - 127 S. - Hist.Cat. IV, p.1605, unter no. 9291;  
 Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 107: Tibet
- 129 Reges I und II, Paralipomena I und II: *rGyal rabs kyi mdo dañ po dañ gñis pa dañ / sNon rabs kyi mdo dañ po dañ gñis pa* <"1. und 2. Buch der Könige, 1. und 2. Buch der Chronik">. (Rückseite des Titelblattes:) First and Second Kings / First and Second Chronicles in Tibetan. / Übersetzt von A.H. Francke zusammen mit S. Ribbach (2. Chronik) u.a. - London: British and Foreign Bible Society, 1930. - 538 S. - Lithogr. (aus Leh?). - 108: Tibet
- 130 Psalmi: *gSuñ mgur rnam s kyi dpe dañ po* <Psalmen (tibetisch)>. - O.J. - Handschrift mit dem ersten Entwurf Redslöbs zur Übersetzung der Psalmen 1-150, auf weißgrau-liniertem (Psalm 1-89) und hellblauem (Psalm 90-150) Papier, in Mappe. - 109: Tibet
- 131 Psalmi: *gSuñ rab kyi glegs bam gyi nañ nas gsuñ mgur* <Die Psalmen (tibetisch)> / The Psalms in Tibetan. / Übersetzt von F. Redslöb. - Calcutta: British and Foreign Bible Society, 1906. - 223 S. - Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 110: Tibet
- 132 Grierson, G.A.: Note on Recent Translations of Scripture into Hindi and Bengali. With Special Reference to the Revisers Version of the Psalms in Hindi (1901), / von G.A. Grierson. - Hertford: Printed by Stephan Austin and Sons, 1902. - 19 S. - 111: Tibet
- 133 Testamentum novum. Revidierter Text: (Schlußtitel:) *gTso bo dañ skyabs mgon ye su ma śi ka'i źal chad gzar pa* <"Das Neue Testament Jesu, des Herrn und Heiland" (tibetisch)> / Jäschkes Übersetzung, revidiert von A.W. Heyde und skandinavischen Missionaren. Kein Titelblatt. - Ghoom, Darjeeling: Calcutta Aux<iliary> Bible Society, printed at the Scan<dinavian> All<iance> Tibetan Mission Press, 1901-1903. - 112, 73, 118, 88, 114, 50, 77, 16, 15, 11, 11, 10, 6, 22, 6, 3, 145, S. - Hist.Cat. IV, p. 1605, no. 9290; Francke-Bibliogr. S. 29 unter B IV. - 112a: Tibet
- 134 Testamentum novum. 2. Revision: *Dam pa'i gsuñ rab / źal chad gzar ba'i mdo rnam s* <"Heilige Schrift. Die Bücher des Neuen Testaments" (tibetisch)>. - Shanghai: British and Foreign Bible Society, 1913. - 74, 47, 78, 58, 75, 245 S., Typendruck. - Die 2. Revision wurde durchgeführt von Missionaren der Brüdergemeine in Gemeinschaft mit Missionaren der Skandinavischen Alliance Mission in Ghoom, Darjeeling; die Korrekturen besorgten Mutter Heyde und Dora Francke. - Hist.Cat. IV, p. 1605, no. 9290. - 112b: Tibet

- 135 Dasselbe, 3 Korrekturseiten. Kolumnentitel: *Mad thā le'u 6; Lu kā le'u 11* <"Matthäus Kapitel 6 (2-13 und 13-26; 2 Seiten) und Lukas Kapitel 11 (2-17; 1 Seite)" (tibetisch)>. - Paginiert 12, 13 und 37. - Die 3 Seiten wurden im Rahmen der 2. Revision im März 1913 mit einem Oxforder Stempel an A.H. Francke geschickt. - 112c: Tibet
- 136 Matthaëus Apostolus: Evangelium: *Mad thā yis yi ger bkod pa'i phrin bzañ* <"Das Evangelium Matthäus" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1869 (?). - 155 S.; quer-8° - Lithogr. - 122a: Tibet
- 137 Matthaëus Apostolus: Evangelium: *Mad thā yis yi ger bkod pa'i phrin bzañ* <"Das Evangelium Matthäus" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1866 (nach Hist. Cat.). - 144 S.; quer-8° - Lithogr. - Über dem oben angeführten Titel die hs. Angabe: *dKon mchog gi gsuñ rab kyī źal chad sña phyi gñis bźugs so / dkon mchog gi gsuñ rab kyī źal chad phyi ma bźugs so* <"Heilige Schrift. Altes und Neues Testament"; "Heilige Schrift. Neues Testament">. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9296. - 122b: Tibet
- 138 Matthaëus Apostolus: Marcus Evangelista: Evangelium: - *Mad tha yis (Mar kus) yi ger bkod pa'i 'phrin bzañ* <"Das Evangelium des Matthäus (des Markus)" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Berlin: (für die British and Foreign Bible Society) gedruckt bei Gebr. Unger (Th. Grimm), 1883, - 100, 61 S.; quer-8° - Hist. Cat. IV, p. 1603, no. 9278 + 9279. - 124: Tibet
- 139 Matthaëus Apostolus, Marcus Evangelista: Evangelium: Tibetischer Titel wie 124: Tibet. - Ghoom, Darjeeling: C<alcutta> A<uxiliary> Bible Society, printed at the Scandinavian All<iance> Mission Press, 1903. - 112, 73 S. - Jäschkes Übersetzung, revidiert von A.W. Heyde und skandinavischen Missionaren. I. Teillieferung einer revidierten Ausgabe des NT (vgl. 112a: Tibet, = Nr. 133). - 135: Tibet
- 140 Marcus Evangelista: Evangelium: *Mar kus yi ger bkod pa'i phrin bzañ* <"Das Evangelium Markus" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1875. - 112 S.; quer-8° - Lithogr. - Nicht in Hist.Cat. enthalten. - 123: Tibet
- 141 Marcus Evangelista: Evangelium: *Mar kus yi ger bkod pa'i phrin bzañ* <"Das Evangelium Markus" (tibetisch)>. The Gospel of Mark in Tibetan. Revised Version (Tentative). - Ghoom: Printed and published by the Calcutta Auxiliary Bible Society (Scandinavian Alliance Mission Press), 1899. - 90 S. - Die von A.W. Heyde und skandinavischen Missionaren revidierte Jäschkesche Übersetzung (s. 135: Tibet). - 133a: Tibet



- 142 Dasselbe wie 133a: Tibet. - Probedruck (ohne Impressum, vermutlich Ghoom, 1899). - 90 S. - 133b: Tibet
- 143 Dasselbe wie 133a: Tibet. - Gospel of St. Marc (corrected). Edition 324. - Photographic Print. - Shanghai: British and Foreign Bible Society, 1899. - 61 S. - Text abweichend von 133 a+b: Tibet. - 133 c: Tibet
- 144 Lucas Evangelista: Evangelium: *Lu kas yi ger bkod pa'i 'phrin bzañ* <"Das Evangelium Lukas" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Berlin: (für die British and Foreign Bible Society gedruckt bei) Gebr. Unger (Th. Grimm), 1883. - IV (Inhalt des NT) + 108 S. - Hist.Cat. IV, p. 1603, no. 9280. - 125: Tibet
- 145 Johannes Apostolus: Evangelium: *Yo ha nan gyis yi ger bkod pa'i 'phrin bzañ* <"Evangelium Johannes" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - <Kyelang>, o.J. - 133 S.; Hochformat. - Lithogr. - 119: Tibet
- 146 Gleicher Titel und Übersetzer wie 119: Tibet. - Hs. - 32 S., (nicht paginiert); Querformat (34 x 11 cm). - Manuskript der Übersetzung des Johannes-Evangeliums ins Tibetische von H.A. Jäschke. - 120a: Tibet
- 147 Gleicher Titel und Übersetzer wie 119: Tibet. - Kyelang, 1866 (?). - 117 S.; quer-8° (13 x 21 cm). - Lithogr. - Nicht in Hist.Cat. enthalten (Vorläufer der in Hist.Cat. unter no. 9270 genannten Ausgabe von 1867?). - 126: Tibet
- 148 Gleicher Titel und Übersetzer wie 119: Tibet. - Kyelang, 1867. - 120 S.; quer-8° - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9270. - 127: Tibet
- 149 Gleicher Titel und Übersetzer wie 119: Tibet. - Berlin: Gebr. Unger (Th. Grimm), 1883. - 82 S.; quer-8° - Hist. Cat. IV, p. 1604, no. 9281. - 128: Tibet
- 150 Evangelia: *Mad thā yis (Mar kus / Lu kas / Yo ha nan gyis) yi ger bkod pa'i 'phrin bzañ* <"Das Evangelium Matthäus (Markus, Lukas, Johannes)" (tibetisch)> / Übersetzung von H.A. Jäschke (?). - Berlin: (für die British and Foreign Bible Society) printed by Unger Brothers (Th. Grimm), 1883. - 100, 61, IV (Inhalt des NT), 108, 82 S. - 121: Tibet
- 151 Evangelienharmonie: *Ye śu ma śi ka'i 'phrin bzañ* <"Die Gute Botschaft Jesu" (tibetisch)>. Harmony of the Four Gospels. / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1861. - 339 S.; Schmal-Hochformat. - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1601, no. 9265. Vermutlich nicht identisch mit Francke-Bibliogr. S. 31, Nr. 11. - 114: Tibet
- 152 Acta Apostolorum: *Ye śu ma śi kas btañ ba'i mi sna'i lo rgyus* <"Apostelgeschichte" (tibetisch)> / Übersetzt von

- H.A. Jäschke. - Kyelang, 1862. - 119S., 1 Karte; Schmal-Hochformat. - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9266. - 115: Tibet
- 153 Paulus Apostolus: Epistola ad Romanos: *Pa'u lu mi snas rom pa rnam la sprin's pa'i 'phrin yig* <"Römerbrief des Apostels Paulus" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1865. - 76 S.; Schmal-Hochformat. - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9267. - 116a: Tibet
- 154 Gleicher Titel wie 116a: Tibet. - Hs. - 44 S. - Manuskript der Übersetzung des Römerbriefes ins Tibetische von H.A. Jäschke. - 116b: Tibet
- 155 Paulus Apostolus: Epistolae ad Corinthios: *Pa'u lus ko rin thu pa rnam la sprin's pa'i phrin yig* <"(Die beiden) Korintherbriefe des Paulus" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1868. - 80, 43 S.; quer-8° - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9271. - 129: Tibet
- 156 Paulus Apostolus: Epistola ad Galatas, Epistola ad Ephesios, Epistola ad Philippenses, Epistolae ad Thessalonicenses: *Pa'u lus ga lad yā pa rnam la (e phe su pa rnam la / phi lib pi pa rnam la / the sa lo ni ke pa rnam la) sprin's pa'i phrin yig* <"Die Briefe des Paulus an die Galater, Epheser, Philipper, Thessalonicher" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1868. - 80 S.; quer-8° - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9272. - 130: Tibet
- 157 Paulus Apostolus: Epistola ad Colossenses: *Pa'u lu mi snas ko la sā rnam la sprin's pa'i phrin yig* <"Kolosserbrief des Apostels Paulus" (tibetisch)> / Übersetzung von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1865. - 20 S.; Schmal-Hochformat. - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9268. - 117: Tibet
- 158 Gleicher Titel und Übersetzer wie 117: Tibet. - Hs. - 12 S.; Querformat (34 x 11 cm). - Manuskript der Übersetzung des Kolosserbriefes ins Tibetische von H.A. Jäschke. - 120b: Tibet
- 159 Paulus Apostolus: Epistolae ad Timotheum I, II. Epistola ad Titum. Epistola ad Philemon. Petrus Apostolus: Epistolae I, II. Johannes Apostolus: Epistolae I, II, III: *Pa'u lus ti mo the'u la (ti tu la / phi le mon la) sprin's pa'i 'phrin yig / Ke pha yis ma ši ka pa rnam la sprin's pa'i phrin yig / Yo ha nan gyis chos tshogs kha chig la sprin's pa'i phrin yig* <"Die Briefe des Paulus an Timotheus, Titus, Philemon. Die Briefe des Petrus. Die Briefe des Johannes" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1875. - 96 S.; quer-8° - Lithogr. (mit hs. roten Korrekturen). - Hist.Cat. IV, p. 1603, no. 9275. - 113: Tibet
- 160 Johannes Apostolus: Epistolae I, II, III: *Yo ha nan gyis*

- chos tshogs kha chig la sprĩns pa'i phrin yig <"Briefe des Johannes an einige Gemeinden" (tibetisch)> / Übersetzt und, nebst erläuternden Anmerkungen <in deutsch>, autographirt von H.A. Jäschke. - Neustadt-Magdeburg: Druck von R. & A. Zacharias, o.J. - Tibet. Text S. 73-96; dtsh. Erläuterungen S. 1-44; quer-8° - Hist.Cat. IV, p. 1603, no. 9276. - 132: Tibet
- 161 Jacobus Apostolus: Epistola. Judas Apostolus: Epistola: (S. 1:) *Ya kob kyis chos tshogs rnam la sprĩns pa'i phrin yig* / (S. 22:) *Yu dā yis spun rnam la sprĩns pa'i phrin yig* <"Brief des Jakobus an die Gemeinden"; "Brief des Judas an die Brüder" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, 1874. - 26 S.; Hochformat. - Lithogr. - Hist. Cat. IV, p. 1603, no. 9274. - 118: Tibet
- 162 Testamentum Novum, Auszug: Acta Apostolorum bis Apocalypsis: *Ye śu ma śi ka'i btañ ba'i mi sna'i lo rgyus-rnam* <"Apostelgeschichte" (bis Offenbarung) (tibetisch)> / Übersetzung von H.A. Jäschke, A.W. Heyde, F.A. Redslob. - Berlin: B<ritish and> F<oreign> B<ible> S<ociety>, printed by Unger Brothers (Th. Grimm), 1885. - IV (Inhalt des NT) + 347 S. - Hist.Cat. IV, p. 1604, no. 9282, 9283. - 136: Tibet
- 163 Francke, August Hermann: Bemerkungen zu Jäschke's tibetischer Bibelübersetzung. / Von H. Francke in Leh (Mitgeteilt von G.Th. Reichelt). - Aus: ZDMG Bd. LI, 1897, S. 647-657. - 113: Tibet
- 164 Marcus Evangelista: Evangelium. Ladakhi: *Mar ku'i phrin bzañ la dvags phal skad la bźugs so* <"Das Markusevangelium in der allgemeinen Sprache von Ladakh">. The Gospel of St. Mark in Ladakhi / Übersetzt von August Hermann Francke. - Calcutta: British and Foreign Bible Society, o.J. - 85 S. - 1st Edition, 500 Copies. - Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 138: Tibet
- 165 Marcus Evangelista: Evangelium. Ladakhi: *Mar ku'i phrin bzañ* <"Markusevangelium"> / Übersetzt von August Hermann Francke. - Kyelang, 1904. - Getrennte Paginierung: 25 S. (Kap. 1-5), 48 S. (Kap. 6-10), 48 S. (Kap. 11-16). - Lithogr. - Nicht identisch mit Francke-Bibliogr. S. 28, 4. Titel von unten. - 139: Tibet
- 166 Marcus Evangelista: Evangelium. Bunan: *Mar ku'i thrin zañ* (*Mar ku'i 'phrin bzañ bu nan skad du bźugs so*) <"Markusevangelium (Das Markusevangelium in der Bunan-Sprache)"> / Übersetzt von A.H. Francke; Sodpa; Ga. Puntsog. - Kyelang, 1906. - 129 S. - Zusammengebunden mit Markus in Manchad (141: Tibet). - Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 140: Tibet

- 167 Marcus Evangelista: Evangelium. Bunan: *Mar ku'i thrin zañ* <"Markusevangelium">. / Übersetzt von Sodpa und A.H. Francke. - Lahore: British and Foreign Bible Society (printed in Herrnhut/Saxony by Gustav Winter), 1911, - 63 S. - 143: Tibet
- 168 Marcus Evangelista: Evangelium. Manchad: *Mar ku'u thrin zañ* <"Markusevangelium">. / Übersetzt von A.H. Francke; Sodpa; Ga. Puntsog. - Kyelang, 1907. - 83 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - Angebunden an Marcus in Bunan (140: Tibet). - 141: Tibet
- 169 Marcus Evangelista: Evangelium. Manchad: *Mar ku'u thrin zañ (Mar ku'i 'phrin bzañ man chad skad du bžugs so)* <"Markusevangelium (Markusevangelium in der Manchad-Sprache)"> / Übersetzt von Ga. Puntsog und A.H. Francke. - Lahore: British and Foreign Bible Society (printed in Herrnhut/Saxony by Gustav Winter), 1913 <auf Umschlagtit.: 1914>. - 71 S. - 144: Tibet
- 170 Marcus Evangelista: Evangelium. Tinan: *Mar ku'u thrin zañ (Mar ku'i phrin bzañ ti nan skad du bžugs so)* <"Markusevangelium (Markusevangelium in der Tinan-Sprache)"> / Übersetzt von Sodpa und A.H. Francke. - Kyelang, 1908. - 88 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 28 unter B IV. - 142: Tibet
- 171 Marcus Evangelista: Evangelium. Tinan: *Mar ku'u thrin zañ* <"Markusevangelium"> / Übersetzt von Sodpa und A.H. Francke. - Lahore: British and Foreign Bible Society (printed in Herrnhut/Saxony by Gustav Winter), 1914. - 69 S. - 145: Tibet
- 172 Johannes Apostolus: Evangelium. Hindi: *Yohana racita samācāra* <"Johannesevangelium"> - Printed at the Allahabad Mission Press, for N<orth> I<ndian Tract and> B<ook> S<ociety>. - 80 S. - 147: Tibet
- 173 Testamentum novum. Urdu. *Injīl i Muqaddas, Ya'nī Hamāre Khudāwand aur Munjī Yisū' Masīh Kā Nayā 'Ahdnāma, jis kā...* Revised New Testament in Urdu. - London: British and Foreign Bible Society, 1900. - 357 S., 9 Karten. - 148: Tibet
- 174 Testamentum vetus <Ausz.>: *dKon mchog gi gsuñ rab kyī khag dañ po'i lo rgyus* <"Geschichten des 1. Teils der Heiligen Schrift">. - O.O.u.J. - 151 S. - Lithogr. - <Dr. Barths Biblische Geschichten des Alten Testaments / ins Tibetische übersetzt von A.H. Jäschke>. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 13. - 151: Tibet
- 175 Testamentum vetus et novum <Ausz.>: *Dam pa'i gsuñ rab kyī lo rgyus* <"Geschichten der Heiligen Schrift" (tibetisch)>. Bible Stories from Old and New Testament /

- tisch)». Bible Stories from Old and New Testament / translated into Tibetan with kind permission of the Christian Literature Society for India. - Ghoom, Darjeeling: Scandinavian Alliance Mission, 1904. - III S. - 152a: Tibet
- 176 Testamentum novum <Ausz.>: Wendel: Wendel's Biblical Histories. New Testament: *Wen del gyis bsdus pa'i 'phrin bzañ gi lo rgyus* <"(Biblische) Geschichten der Evangelien, zusammengefaßt von Wendel">. / Von A.H. Francke ins Tibetische übersetzt. Teil I. II. - Calcutta: Baptist Mission Press, 1904. - 154 S. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 14. - 150: Tibet
- 177 Testamentum novum <Ausz.>: *Ye šu sdug bsñal myaṅs te groṅs pa dañ / dur nas bžeṅs pa dañ / nam mkha' ru 'phags pa'i lo rgyus* <"Bericht über die Leiden, den Tod, die Auferstehung und die Himmelfahrt Jesu" (Ladakhi)> / Übersetzt von H.A. Jäschke, K. Marx, A.H. Francke, B. Shawe und S. Ribbach. - Kyelang, o.J. - 118 S. - Lithogr. - Die in Francke-Bibliogr. S. 30 unter B VII, Nr. 8, erwähnte hs. Fassung bildet wahrscheinlich die Grundlage dieser Ausgabe. - 152b: Tibet
- 178 Testamentum novum <Ausz.>: *sKyabs mgon ye šu ma śi ka'i 'phrin bzañ zur tsam bsdus pa* <"Abriß der Frohen Botschaft des Herrn Jesu" (Ladakhi)> / <verfaßt von A.H. Francke>. - O.O.u.J. - 67 S., Typendruck. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 5. - 153: Tibet
- 179 Testamentum novum <Ausz.>: *Lo 1900 (+ 1901) pa la gza' ṅi ma'i bslab grva la ye šu'i lo rgyus bod phrug dañ bod mi rnam s kyls slob par bya ba'i chos rgyugs* <"Lektionen, mit denen im Jahre 1900 (+ 1901) tibetische Kinder und Erwachsene in der Sonntagsschule die Geschichte Jesu lernen" (tibetisch)> / <A.W. Heyde>. - Ghoom, Darjeeling: Published by the Sunday School Union. Printed at the Scandinavian Alliance Press, o.J. - Eine Sammlung lose zusammengehefteter Einblatt-Drucke (Lithogr.) mit Bild und biblischem Text für die Sonntage Januar 1900 - Mai 1901. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 26. - 154: Tibet
- 180 Phunthsog, Eliyah Thsetan: *sKyabs mgon ye šu'i sku tshe'i žal thañ* <"Bilder aus dem Leben Jesu" (tibetisch)>. - Basersdorf: Schweizerische Bibelgesellschaft, in Verbindung mit der Evangelischen Brüdergemeine, 1958. - Insges. 56 S. (paginiert sind nur die Textseiten 1-24). - Leben Lesu in 24 Bildern, entnommen aus "The Life of Christ by Chinese Artists", 1943, abgedruckt mit Erlaubnis der Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, London. - 155: Tibet
- 181 Biblia <Ausz.>: *gSuñ rab kyī gsuṅs bu nan skad du sgyur*

*mkhan rnam* <"Sprüche der Schrift in der Bunan-Sprache"> / übersetzt von Wilhelm Heyde. - O.O.u.J. - 20 S.; kl. 8° - Hektogr. - Sammlung von 30 Bibelsprüchen, mit Register von A.H. Franckes Hand am Schluß. Auflage 50 Expl. - Francke-Bibliogr. S. 28, unter B IV. - 156: Tibet

## VI Weitere Literatur zum christlichen Glauben

- 182 *Ye śu ma śi ka'i chos kyi sñiñ po* <"Hauptinhalt der Lehre Jesu" (in Frage und Antwort)> / von H.A. Jäschke ins Tibetische übertragen. - Hs., o.O.u.J. - 32 S.; Hochformat. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 11. - 157: Tibet
- 183 Gleicher Titel und Übersetzer wie 157: Tibet. - Kyelang, 1865. - 77 S.; Hochformat - Lithogr. - 158: Tibet
- 184 *Katechismus: Ye śu ma śi ka'i chos kyi sñiñ po dri ba dri lan du bsdus pa* <"Hauptinhalt der Lehre Jesu in Frage und Antwort" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, o.J. - 41 S. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 11. - 160: Tibet
- 185 Heyde, August Wilhelm: *gTso bo ye śu ma śi kas gsuñs pa'i chos zur tsam bsdus pa* <"Abriß der von Jesus dem Herrn verkündeten Lehre" (tibetisch)> / von A.W. Heyde. - Lahoul (Kyelang): Moravian Mission Press, 1860. - 68 S.; Hochformat. - Lithogr. - Hist.Cat. IV, p. 1602, no. 9265; Francke-Bibliogr. S. 30, Nr. 12, B VI. - 168: Tibet
- 186 Amundsen, Edward: *Chos kyi dri lan* <"Fragen und Antworten zur Lehre">. *Tibetan Catechism* / by Edward Amundsen. - Ghoom, Darjeeling: Printed at the Scand<inavian> All<iance> Mission Press, o.J. - 15 S., 4 Abb.; Hochformat. - 159: Tibet
- 187 *Apostolicum: Ma śi ka pa'i dad pa bśad pa* <"Christliche Glaubenserklärung" (tibetisch)> / Übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang, o.J. - 3 S. - Lithogr. - Enthält die "3 Artikel" (*yan lag gsum pa*) des Kl. Katechismus. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 10. - 161a: Tibet
- 188 *Apostolicum* (Glaubensbekenntnis mit Luthers Erklärung). - Kein Titel. Anfang: *ña ni dkon mchog yab gnam sa'i mdzad pa po kun dbañ la dad do / źes pa'i don ni* / <"Ich glaube an Gott, den Vater, den Schöpfer des Himmels und der Erde, den Allmächtigen. Der Sinn davon ist: ..." (tibetisch).>. - 1 Bl. - Lithogr. - Enthält die "3 Artikel" (*yan lag gsum pa*) des Kleinen Katechismus. - 161b: Tibet
- 189 *Zehn Gebote.* / Dekalog: *dKon mchog kun dbañ gi bka'*

- stsal bcu <"Die Zehn Gebote des allmächtigen Gottes" (tibetisch). - O.O.u.J. - 1 Bl. - Lithogr. - 162a: Tibet
- 190 Paternoster: *Ye śu ma śi kas gsuñs pa'i smon lam* <"Das von Jesus gesprochene Gebet" (= Vaterunser) (tibetisch)> / übersetzt von H.A. Jäschke. - Kyelang (?), 1863. - 1 Bl. - Lithogr. - Die Rückseite enthält einen "Abriß der christlichen Lehre" (*dKon mchog gi chos nas zur tsam bsdus nas yod*). - 162b: Tibet
- 191 Wunderling, Theobald: Leitfaden für den Konfirmandenunterricht. Tibetisch: *Phru gu rnams che gral thob par bya ba'i bslab bya'i dpe cha* <"Lehrbuch für die Konfirmation der Kinder"> / Übersetzt von A.W. Heyde und Samuel Ribbach. - Kyelang (?), o.J. - 71 + 10 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 4. - 161c: Tibet
- 192 *Ses rab kyī bslab bya* <"Weisheitslehre" (tibetisch)>. - Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Etrangères, 1898. - 16 S. - Katholisches Traktat. - 63: Tibet
- 193 *Yid la bzun bar bya ba'i bslab bya'i gtam* <"(138) Sprüche zum Auswendiglernen">. - Kyelang, o.J. - 20 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 27. - 163: Tibet
- 194 Heyde, August Wilhelm: *dKon mchog gi sprul pa bden pa* <"Die wahre Inkarnation Gottes" (tibetisch)>. - Kyelang; o.J. - 112 S.; kl. 8° - Lithogr. - Christliches Traktat. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 8. - 164: Tibet
- 195 Heyde, August Wilhelm: *Khañ pa gñis kyī dpe* <"Gleichnis von den zwei Häusern" (tibetisch)>. - Kyelang, o.J. - 7 S.; kl. 8° - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 4. - 165a: Tibet
- 196 Dasselbe wie 165a: Tibet. - 4 S., 1 Illustration; mt. 8° - Typendruck. - 165b: Tibet
- 197 Heyde, August Wilhelm: *Thag pa'i dpe* <"Gleichnis vom Seil" (tibetisch)>. - Kyelang, o.J. - 8 S.; kl. 8° - Hektogr. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 3. - 166a: Tibet
- 198 Dasselbe wie 166a: Tibet. - 4 S., 1 Illustration; mt. 8° - 166b: Tibet
- 199 *dKon mchog gi źib dpyod kyī ñi ma* <"Sonne der göttlichen Prüfung" (S. 1) (tibetisch)> und: *Ja pan gcig gi dpañ byed pa* <"Das Zeugnis eines Japaners" (S. 3) (tibetisch)>. - O. O. u.J. - 4 S. - Typendruck. - 77: Tibet
- 200 Heyde, August Wilhelm: *Ji ltar byed pa de ltar brñed pa* <"Wie das Tun, so der Lohn" (tibetisch)>. - Kyelang, 1879. - 18 S.; kl. 8° - Hektogr. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 2. - 167a: Tibet
- 201 Dasselbe wie 167a: Tibet. - O.O.u.J. - 16 S.; mt. 8° - 167b: Tibet
- 202 Luther, Martin: Predigt über die Liebe Gottes zu den Menschen. Tibetisch: *dKon mchog gis mi rnams la thugs*

- brtse bar dgoñs pa'i mdo <"Traktat über Gottes Liebe zu den Menschen"> / Übersetzt von A.W. Heyde. - Kyelang, 1865. - 16 S.; Hochformat. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VI, Nr. 13. - 169: Tibet
- 203 Beck, Johann Tobias: Leitfaden der christlichen Glaubenslehre für Kirche, Schule und Haus / von J.T. Beck (Tübingen). - 2. verbesserte Auflage. - Stuttgart 1869. Tibetisch: *Ma śi ka pa'i dad pa ci yin ston par byed pa'i gñen po* <"Helfer, welcher lehrt, was der christliche Glaube ist"> / Übersetzt von A.W. Heyde. - Kyelang, 1894. - 564 S. - Lithogr. - Von A.W. Heyde für die lithographische Presse geschrieben, unter seiner Leitung gedruckt. - Francke-Bibliogr. S. 29, B V, Nr. 12. - 170: Tibet
- 204 He-legs-se Ma-ri-ya <Hrsg.>: *Kri sto pa'i 'dus dam pa'i chos kyi mdo bsdus dri lan yig 'brin'* <Zusammenfassung der heiligen Lehre in Frage und Antwort (katholisches Traktat) (tibetisch)>. - O.O., 1885. - Hochformat, nach tibetischer Art beschrieben und foliiert 1-58 (= 116 S.) + 8 S. - Lithogr. (Kursivschrift). - 171: Tibet
- 205 He-legs-se Ma-ri-ya <Hrsg.>: *'Dus dam pa'i chos kyi gliñ gzi* <"Grundlage der heiligen Lehre" (tibetisch)>. - O.O., 1879. - Hochformat, nach tibetischer Art beschrieben und foliiert 1-28 (= 56 S.). - Lithogr. (Kursivschrift). - Katholisches Traktat, beginnend mit den Abschnitten "Der Herr des Himmels" (Kap. 1), "Die Allwissenheit" (Kap. 2), "Die Erschaffung von Himmel und Erde durch den Herrn des Himmels um der Menschen willen" (Kap. 3). usw. - 172: Tibet
- 206 Traktate zur christlichen Unterweisung. Tibetisch. 1. *Lon bzañ po'i chos* <"Die Lehre der Guten Botschaft">, 2. *sDig pa* <"Die Sünde">, 3. *Sems sgyur ba* <"Die Bekehrung">, 4. *sDig pa dañ sku 'dra* <"Sünde und Götzenbilder">. - O.O. u.J. - 8 S. - Typendruck. - Dabei liegen 5 Blätter mit je 1-2 dieser Belehrungen. - 173: Tibet
- 207 *dMyal khams kyi žal 'dzoms* <"Begegnung mit der Hölle" (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 8 S. - Typendruck. - 174: Tibet
- 208 Fredericksen, J.F. (Je. *Epha Phre-da-rik-son*): *Bod kyi chos lugs dañ chos bden pa bśad pa'i sñin' po bsdus pa* <"Zusammenfassung der tibetischen Religion und der wahren Lehre" (tibetisch)>. - Darjeeling: Scand[inavian] All[iance] Tibetan Mission, 1896. - 64 S., Ill. - Typendruck. - 175: Tibet
- 209 *Mukti kā mārga* <"Weg zur Erlösung" (Hindi)>. Way of Salvation. - Allahabad: North India Christian Tract and Book Society, 1892. - 27 S. - Typendruck. - 177a: Tibet
- 210 *Dharmatulā*. Dharm Tula or an Inquiry into the True



- Religion <Hindi>. - Allahabad: North India Christian Tract and Book Society, printed at the Allahabad Mission Press, 1913. - 91 S. - 176: Tibet
- 211 *Bodhadīpaka*. Light on the Path <Hindi>. - Allahabad: North India Christian Tract and Book Society, 1906. - 23 S. - 177b: Tibet
- 212 34 *savāla hindudharmma ke viśaya mem*. Thirty-Four Questions on the Hindu Religion <Hindi>. - Allahabad: N<orth> I<ndia> <Christian> T<ract and Book> S<ociety>, o.J. - 12 S. - 178: Tibet
- 213 <Christliches Traktat in Hindi>. - Allahabad: North India Christian Tract and Book Society, 1908 (First Edition). - 52 S. - 179: Tibet
- 214 <Predigten über das Leben Jesu nach dem Neuen Testament (tibetisch)>. - O.O.u.J. - Hs. - 103 S. (paginiert 1-102, 91 doppelt vorhanden). - Kein Verfasser genannt, nur hs. Notiz: "Tib. Nachlaß Heyde". - Anfang: *Ye śu ma śi ka 'khruñs pa'i lo rgyus* <"Geschichte der Geburt Jesu Christi">. - 180: Tibet
- 215 Jäschke, Heinrich August: *Phyi gliñ pa žig gis hin du la ma śi ka'i chos ci yin bśad pa'i lo rgyus* <"Geschichte, wie ein Europäer einem Inder die christliche Lehre erläutert" (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 44 S. - Lithogr. (Druckschrift). - Francke-Bibliogr. S. 30, VI, Nr. 1 ("Übersetzung eines indischen Traktats"). - 181a: Tibet
- 216 Dasselbe wie 181a: Tibet. - 40 S. - Lithogr. (Kursivschrift). - 181b: Tibet
- 217 *bKra-śis-dbañ-'dus: rGya yul du blañ dor luñ bstan gnam yig phebs pa bod skad du bsgyur ba* <"Wie die himmlische Schrift über das, was man erfassen und was man meiden soll, nach Indien kam. Ins Tibetische übersetzt">. - Calcutta: Baptist Mission Press (published by Tashi Wangdi <= *bKra-śis-dbañ-'dus*>, Kalimpong, Darjeeling), 1899. - 15 S.; Hochformat. - 181c: Tibet
- 218 He-legs-se Ma-ri-ya <Hrsg.>: *Kri sto pa'i gsol ba rnam kyī bam po* <"Christliche Gebete" (tibetisch)>. - O.O., 1879. - Hochformat, nach tibetischer Art beschrieben und foliiert 1-19 (daneben europäische Paginierung <einschließlich Titelblatt> 1-40). - Lithogr. (Kursivschrift). - Katholische Gebetssammlung. - 182: Tibet
- 219 *rMad bsags kyī mchod pa dam pa la klog par bya'i gsol ba rnam* <"Gebete, die als heiliges Opfer der Buße gelesen werden sollen" (tibetisch)>. - Sachliche Angaben wie 182: Tibet. - Tibetische Follierung: 1-10; europäische Paginierung: 41-60. - Fortsetzung zu 182: Tibet. - 183: Tibet

- 220 *Drin mchog la blañ ba'i gsol ba rnam* <"Gebete, um die Gnade zu erlangen" (tibetisch)>. - Sachliche Angaben wie 182: Tibet. - Foliierung: 1-16; Paginierung: 61-92. - Fortsetzung zu 183: Tibet. - 184: Tibet
- 221 *Kri sto pas 'chi khar babs pa'i tshe khoñ gi rnam śes gnam gyi bdag po la 'chol ba'i phyir gsol ba* <"Gebet(e), mit denen der Christ zur Zeit seines Todes seine Seele dem Herrn des Himmels übergibt" (tibetisch)>. - Sachliche Angaben wie 182: Tibet. - Foliierung: 1-14; Paginierung: 93-120. - Fortsetzung zu 184: Tibet. - 185a: Tibet
- 222 *rGya gram lam mam Ye śu Kri sto sdug bsñal gyi lam źes bya bźugs so* <"Der Kreuzweg oder Der Leidensweg Jesu Christi">. - Hongkong: Imprimerie de la Société des Missions Etrangères 1897. - 32 S.: 14 Kap. mit 15 Miniaturen. - Nicht br derisch, vermutl. kath. - 185b: Tibet
- 223 *rGyun sgrogs 1912 / źag re'i phyir phyas pa'i gsun* <"Tägliche Losungen für 1912" (tibetisch)>. - Leh, <1912>. - 29 S.; 4  - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 31, Nr. 13. - 186: Tibet. - "Die täglichen Losungen und Lehrtexte der Brüdergemeine" (tibetisch) sind auch für 1980, Nov.; 1983, Okt. - Dez.; 1984 und 1985 vorhanden.

## VII Christliche Hymnologie

- 224 *Ma śi ka'i chos tshogs kyi mgur ma* <"Lieder der Christengemeinde" (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 96 S. - Lithogr. - Erstes tibetisches Gesangbuch. Ohne Titelblatt. Liedanf nge hs. deutsch eingefügt. / Aus dem Deutschen und Englischen übersetzt von A.W. Heyde (H.A. Jäschke u.a.). - Francke-Bibliogr. S. 30, B VII, Nr. 1. - 187: Tibet
- 225 *Ma śi ka pa'i chos tshogs kyi mgur ma rnam* <"Lieder der Gemeinde der Christen" (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 108 S., + 13 S. *Kha skoñ* <"Anhang" (von S. Ribbach)>. - Lithogr. - Gesangbuch der erneuerten Br derkirche. Kein Titelblatt. Angeheftet 2 S. Hs. (13 + 14) / Als Autor ( bers.) ist in der Francke-Bibliogr. (S. 30, VII, Nr. 2) A. W. Heyde genannt. (Ein Exemplar aus dem Besitz von Marie Heyde mit hs. Eintragungen dabei.) - 188: Tibet
- 226 Amundsen, Edw. <Hrsg.>: *gTso bo ma śi ka'i dam chos kyi mgur ma* <"Lieder der heiligen Lehre des Herrn" (tibetisch)>. Tibetan Hymn Book. - Ghoom, Darjeeling: Printed at the Scand<indavian> All<iance> Tibetan Mission Press, 1902. - 136 S.; kl. 8  - 189: Tibet
- 227 Gleicher tibetischer Titel wie 189: Tibet. Tibetan Hymn Book. Part II. - Calcutta: Printed at the Baptist Mission

- Press, 1902. - S. 81-112. - Zum Teil mit englischen Liedtiteln, einige hs. Eintragungen, offensichtlich Forts. zu 191: Tibet. - 190: Tibet
- 228 *gTso bo ma śi ka la stop pa'i mgur ma* <"Loblieder auf den Herrn Christus" (tibetisch)>. Tibetan Hymnbook. Tentative. - O.O.u.J. <Ghoom, Darjeeling: Scandinavian Alliance Tibetan Mission>. - 80 S.; kl. 8° - Typendruck. - Aus dem Schwedischen und Englischen übersetzte Lieder. - 191: Tibet
- 229 Francke, August Hermann: Tibetische christliche Lieder zu Ladaker Melodien. - 2.Aufl. - <Kyelang>, 1904. - 30 S.; kl. 8° - Lithogr. - Kein tibetischer Titel. - Francke-Bibliogr. S. 31, Nr. 10. - 192: Tibet
- 230 Shoberg, A.E.: *Ye śu ma śi ka'i dam pa'i chos kyi glu* <"Lieder der heiligen Lehre Jesu" (tibetisch)>. - Tibetan Songs. / Compiled and published by A.E. Shoberg of the Scandinavian Alliance Mission, Darjeeling. - 1st Edition. - Calcutta: Baptist Mission Press, 1893. - 10 S. - Typendruck. - 193: Tibet
- 231 *Ma śi ka'i chos tshogs kyi mgur ma rnam*s <"Lieder der Christengemeinde" (tibetisch)>. Moravian Hymnbook. Tibetan. - O.O., 1907. - Getrennte Paginierung; Teil I (Gesangbuch Nr. 1-242): 130 S.; Teil II (Litaneien und liturgische Formulare): 56 S.; 4° - (Zum Teil mit thematischer Übersicht oder Liedanfängen in deutsch). - Vielleicht die von Friedrich Peter u. A.H. Francke veranstaltete Neuausgabe (s. Francke-Bibliogr. S. 31, Nr. 12). - 194: Tibet
- 232 *sPun tshogs kyi smon lam dañ mgur ma* <"Gebete und Lieder der Brüder" (tibetisch)>. - Herrnhut: Winter, 1932. - 154 S. - S. 1-43: Litaneien, Liturgien, Gebete <Verzeichnis vor S. 1>; S. 44-154: 283 Lieder <Verzeichnis der Liedgruppen auf S. 44>. - 195: Tibet
- 233 *Kha skoñ gñis pa* <"Zweiter Nachtrag" (zu einem Liederbuch) / übersetzt von S. Ribbach>. - O.O.u.J. - 39 S. - Lithogr. - Der angeführte Titel wurde hs. zugefügt. 37 Lieder und 2 Psalme. Liedanfänge in deutsch eingefügt. Rote hs. Korrekturen. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VII, Nr. 3. - 196: Tibet
- 234 (Anfang:) *sŃa dro sa bon 'debs so* <"Am Morgen wirft man die Saat aus" (tibetisch)>. - Hs., 1 Bl., o.O.u.J. - Ein Kirchenlied ("Sankey's Songs No. 274"). - 197: Tibet
- 235 Tibetisches Gesangbuch, unvollständig. - O.O.u.J. - S. 1-24. - Gleicher Text wie S. 1-24 von 199: Tibet (15 1/2 Lieder). Kein Titelblatt und Titel. - 198: Tibet
- 236 Tibetisches Gesangbuch. - O.O.u.J. - S. 1-32. - Kein Ti-

- telblatt und Titel. 21 Lieder (vielleicht) vollständig). - 199: Tibet
- 237 *Ma śi ka'i chos tshogs kyi mgur ma* <"Lieder der Christengemeinde" (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 27 S.; kl. 8° - Lithogr. - 200: Tibet
- 238 <Tibetisches Litaneienbuch> / Von Heinrich August Jäschke. - Kyelang, o.J. - 32 S.; quer-8° - Lithogr. - Ohne Titelblatt und Titel. Beinhaltet Kirchenlitanei, Tauflitanei für Kinder, für Erwachsene, Oster-Litanei, Begräbnis-Liturgie. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VII, Nr. 4 (gibt als Titel *sMon lam gyi dpe* an). - 201: Tibet
- 239 <Tibetisches Litaneienbuch>. - Kyelang, o.J. - 26 S. - Lithogr. - Ohne Titelblatt und Titel. - Gleicher Text wie 201: Tibet, aber ohne die S. 27-32. - 202: Tibet
- 240 <Tibetisches Litaneienbuch>. - Kyelang, o.J. - S. 27-34. - Fortsetzung zu 202: Tibet (*Ye śu dur nas bzeñs pa'i dus chen gyi smon lam* <"Liturgie zum Feste der Auferstehung Jesu">). - 203: Tibet
- 241 <Tibetische sog. Katechismuslitanei>. - Kyelang, o.J. - 13 S. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 30, B VII, Nr. 6? (gibt als Autor T.H. Schreve, als Titel *sMon lam gso ma* an). - 204: Tibet

#### VIII Sonstige Schriften der Brüdergemeine

- 242 *La dvags kyi ag bar* <"Ladakher Zeitung" (tibetisch)> / <Verfaßt von A.H. Francke, F. Ernest Shawe und Friedrich Peter>. - Einzelne Nrr. der Jahrgänge 1904-1907. - Lithogr. - Mappe; 4° - Francke-Bibliogr. S. 31, Nr. 13. - 205: Tibet
- 243 Heyde, August Wilhelm: *rTsis kyi dpe* <"Rechenbuch" (tibetisch)>. - 1. Teil: Kyelang, 1902, S. 1-39; 2. Teil: Kyelang, o.J., S. 1-32; 3. Teil: Kyelang, o.J., S. 1-56 und 57-88. - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 22 (Der unter Nr. 29 ohne Autor angeführte Titel *Cha yis bsgyur ba'i tshul* bezieht sich auf einen Teil dieses Rechenbuches, nämlich auf die S. 41-56). - 206: Tibet
- 244 Heyde, August Wilhelm: 1 Bogen aus dem 2. Teil des Rechenbuchs von A.W. Heyde (s. 206: Tibet). - S. 9-12 und 13-16. - 207: Tibet
- 245 <Francke, August Hermann>: *Thā yul gyi lo rgyus*. History of India <tibetisch>. - Ghoom, Darjeeling: Scand<inavian> All<iance> Mission Press, o.J. - 18 S. - 208: Tibet
- 246 Jäschke, Heinrich August: *Ma śi ka'i chos sa chen po'i*

- yul so sor dar ba'i lo rgyus* <"Bericht über die Ausbreitung der Lehre Gottes in den verschiedenen Ländern der Erde" (tibetisch)>. - Kyelang, o.J. - 4 S. Inhaltsverzeichnis + 188 S. Text; Hochformat (quer beschrieben). - Lithogr. - Francke-Bibliogr. S. 29, unter B V, Nr. 15. - 210a: Tibet
- 247 Dasselbe wie 210a: Tibet. - Kyelang, o.J. - 3 S. Inhaltsverzeichnis, 123 S. Text. - Lithogr. - 210b: Tibet
- 248 Heyde, August Wilhelm: *Phyi gliñ gi lugs la lo ye śu ma śi ka 'khruns nas 1862 'di'i lo tho* <"Kalender für das Jahr 1862 nach der Geburt Jesu in europäischer Art" (tibetisch)>. - Kyelang. - 15 S.; Hochformat. - Lithogr. - Kalendarium S. 2-7, Zeittafel (mit bedeutenden Ereignissen der christlichen Geschichte) S. 8-15. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 25 und S. 30, Nr. 31, ohne Autor. - 211: Tibet
- 249 Jäschke, Heinrich August: *Phyi gliñ lugs la lo ye śu ma śi ka 'khruns nas 1867 'di'i lo tho* <"Kalender für das Jahr 1867 nach der Geburt Jesu in europäischer Art" (tibetisch)>. - Kyelang. - 20 S.; Hochformat (quer beschrieben), 4° - Lithogr. - Kalendarium S. 2-7, Zeittafel S. 8-20. - 209: Tibet
- 250 Heyde, August Wilhelm: *Mi brgyud kyi lo rtsis* <"Die Jahreszählung der Menschen" (gemeint ist etwa: Zeittafel) (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 20 S.; 8° - Lithogr. - Zeittafel mit Erläuterungen zu bedeutenden Ereignissen der christlichen Geschichte, 1871 verfaßt. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 19 ("allgemeine Weltgeschichte"). - 212: Tibet
- 251 Heyde, August Wilhelm: *Srid kyi nañ na yod pa'i sa gzi dañ / ñi zla la sogs pa'i don zur tsam bśad pa* <"Abriß über die im Weltall befindlichen (Himmelskörper) Erde, Sonne, Mond usw." (tibetisch)>. - O.O.u.J. - 20 S. - Lithogr. - Astronomische Unterweisungen. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 18. - 213: Tibet
- 252 Jäschke, Heinrich August: *Sa chen po'i gsal ba'i me loñ* <"Klarer Spiegel der Erde" (tibetisch)>. - Hs., o.O.u.J. - 72 S.; Hochformat (quer beschrieben). - Francke-Bibliogr. S. 29, B V, Nr. 16 ("Allgemeine Geographie"). - 214a: Tibet
- 253 Dasselbe wie 214a: Tibet. - Kyelang, 1874. - 76 S. - Lithogr. - 214b: Tibet
- 254 Jäschke, Heinrich August: *Bod nas phyi gliñ du 'gro ba'i śad pa* <"Bericht über eine Reise von Tibet (Kyelang) nach Europa (Gnadau)" (tibetisch)>. - Kyelang, o.J. - 10 S. - Lithogr. (Kursivschrift). - Betrifft Jäschkes Reise

1868. - Francke-Bibliogr. S. 29, Nr. 6 (... *lo rgyus!*). - 216a: Tibet
- 255 Dasselbe wie 216a: Tibet. - Lithogr. (Druckschrift). - 216b: Tibet
- 256 Brief an Bruder Heyde (tibetisch). - Hs. - 1 Bogen (= 4 S.). - Anfang: *ñ'a'i gces spun pha pha Hai de ñ'id la* <"Meinem älteren Bruder Papa Hai-de (sende ich mit vielen Grüßen diesen Brief. Wir sind wohlauf, unsere Gedanken sind bei Gott... Als ich nach Kha-la-tse kam, traf ich mit Phran-ke Sa-hib [= A.H. Francke] zusammen. Wir gingen in das Gebiet der Nomaden, um die Religion zu verkünden...)">. - 215: Tibet
- 257 <Einladung zur Teilnahme an einem Fest in Kalimpong (Sikkim)>. <Überschrift:> *bKa' blon dpuñ gi me lags tshogs skor ni* <"Über eine Festversammlung in Kalimpong" (tibetisch)>. - 1 Bl. - Typendruck. - 4° - Einladung zu einer Art Erntedankfest in Kalimpong am 28./29. November 1900, verbunden mit Spielen und Vergnügungen, mit der Möglichkeit, Vieh zu verkaufen, und mit Preisen für die besten und schönsten Tiere. (Blatt aus dem Nachlaß von Br. Heyde). - 216: Tibet

### 3 . A N H A N G

#### V e r z e i c h n i s   d e r   P e r s o n e n n a m e n

- Amundsen, E. 34, 186  
 Barnett, L.D. 66  
 Barth 174  
 Beck, J.T. 203  
 bKra-šis-dbañ-'dus 217  
 'Byor-ldan 50f, 116 (siehe  
   Dscholdan, Joldan)  
 bZod-pa siehe Sodpa  
 Dalman, G. 79  
 Darlow, T.A. 3  
 Das, S.Ch. 2, 9, 13, 54,  
   91f, 107  
 dKon-mchog-bkra-šis 94f  
 Dscholdan, Sch. 50f, 127  
   (siehe auch Joldan)  
 Duncan, J.E. 64  
 Francke, A.H. 1, 12, 15f,  
   21-26, 32f, 55-68, 70-75,  
   80, 84-90, 93-98, 101-106,  
   108-117, 128f, 135, 163-171,  
   176-178, 181, 229, 231, 242,  
   245, 256  
 Francke, A.Th. 76  
 Fredericksen, J.F. 208  
 Grierson, G.A. 132  
 Gya-tsho, Lama Urgyan 35  
 He-legs-se Ma-ri-ya 204f,  
   218-221  
 Heyde, A.W. 9, 119f, 124f,  
   133, 139, 141-143, 162,  
   179, 181, 185, 191, 194-198,  
   200-203, 214, 224f, 243f,  
   248, 250f, 256f  
 Jäschke, H.A. 4-8, 11f,  
   17-20, 28f, 37-46, 52, 82,  
   133, 136-163, 174, 177,  
   182-184, 187, 190, 215f,  
   224, 238f, 246f, 249, 253-255  
 Joldan, S. 98 (siehe auch  
   Dscholdan)
- Kschemendra 93  
 Laufer, B. 81  
 Lepsius 18-20  
 Luther, M. 202  
 Macdonald, D. 36  
 Marx, K. 77-79, 99, 177  
 Mi-la-ras-pa 82  
 Moule, H.F. 3  
 Paalzow, A. 115  
 Peter, F. 231, 242  
 Phre-da-rik-son (siehe  
   Fredericksen)  
 Punthosog, E.Ths. 180  
 Puntosog, Ga. 166, 168f  
 Ramsay, H.L. 10  
 Redslob, F.A. 119-121,  
   123-125, 130f, 162  
 Reichelt, G.Th. 163  
 rGya-mtsho, Bla-ma  
   U-rgyan 35  
 Ribbach, E. 96  
 Ribbach, S. 108f, 121, 126,  
   129, 177, 191, 225, 233  
 Sandberg, G. 9, 14  
 Schlagintweit 70  
 Schreve, T.H. 241  
 Šes-rab-rgya-mtsho 13  
 Shawe, B. 177  
 Shawe, E. 108f  
 Shawe, F.B. 30  
 Shawe, F.E. 127, 242  
 Shoberg, A.E. 230  
 Simon, W. 12  
 Si-tu 13  
 Sodpa 166-168, 170f  
 Stein, M.A. 66-68  
 Tashi Wangdi (siehe bKra-  
   šis-dbañ-'dus)  
 Tshañs-dbyañs-rgya-mtsho,  
   rGyal-ba 107

Tshe-bstan	75
Weber, J.	83
Wendel	176
Wenzel, H.	11
Wunderling, Th.	191
Ye-sés-rig-'dzin, Sa-bi-pa	116

## V e r z e i c h n i s   d e r   A b k ü r z u n g e n

AM	Asia Major. Ed. Bruno Schindler et Friedrich Weller. Leipzig
EI	Epigraphia Indica
Francke-Bibliogr.	Francke, August Hermann: Die Mitarbeit der Brüdermission bei der Erforschung Zentral-Asiens. Herrnhut 1909 (Nr. 1 im Literaturverzeichnis)
Hist.Cat.	Darlow, T.A., und H.F. Moule: Historical Catalogue of the printed Editions of the Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. London 1903-1911 (Nr. 3 im Literaturverzeichnis)
Hs., hs.	Handschrift; handschriftlich
IA	Indian Antiquary. Bombay
JASB	Journal of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta
JPASB	Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society
NS	New Series
PASB	Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta
S.	Seite
SBAW	Sitzungsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Philosophisch-Historische Klasse. Berlin
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig
o.J.	ohne Jahr
o.O.u.J.	ohne Ort und Jahr
UAH	Unitätsarchiv Herrnhut